



Rev. 5 - 2013-12\_103644

Material
Polyurethan (PU)
Polyamid (PA)
Silikon
Baumwolle (CO)
Polyoxzmethylen (POM)
Polyester (PES)
Polyethylen (PE)
Nitrilkautschuk
Elastodien (ED)
Polyacrylat
Viskose (CV)

Material
Polyurethane (PU)
Polyamide (PA)
Silicone
Cotton (CO)
Polyoxymethylene (POM)
Polyester (PES)
Polyethylene (PE)
Nitrile-rubber
Elastodiene (ED)
Polyacrylate
Rayon (CV)

Für das vorliegende Produkt erklärt die  
Bauerfeind AG die Konformität zur  
Richtlinie 93/42/EWG über Medizinprodukte.



 **Bauerfeind AG**  
 Triebeser Straße 16  
 07937 Zeulenroda-Triebes  
 Germany  
 Phone +49 (0) 36628-66-4000  
 Fax +49 (0) 36628-66-4499  
 E-mail [info@bauerfeind.com](mailto:info@bauerfeind.com)



## EpiPoint®

Stabilorthese  
 Stabilizing orthosis  
 Orthèse de stabilisation  
 Ortesis estabilizadora

Enthält Naturkautschuklatex (Elastodien)  
 Caution: This Product Contains Natural Rubber  
 Latex Which May Cause Allergic Reactions.

de deutsch

## Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

vielen Dank für Ihr Vertrauen in ein Produkt von Bauerfeind. Mit EpiPoint haben Sie ein Produkt erhalten, das einem hohen medizinischen und qualitativen Standard entspricht.

Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und wenden Sie sich bei auftretenden Fragen an den behandelnden Arzt oder an Ihr Fachgeschäft bzw. an unseren Technischen Service.

### Zweckbestimmung

EpiPoint ist ein Produkt zur Behandlung einer Entzündung des Muskelursprungs am Ellenbogen (Epicondylitis). Sie erzielt einen Druck auf den betroffenen Muskel des Unterarms. Die Spange besteht unter anderem aus einer Kunststoffeinlage und einem darin integrierten Stahlbügel. Die Spange kann sowohl rechts als auch links getragen werden, was durch Drehen der verstellbaren Pelotte ermöglicht wird. Der Druck dieser rechts/links-verstellbaren Pelotte kann durch einen stufenlos regulierbaren Klettverschluss eingestellt werden.

### Indikationen

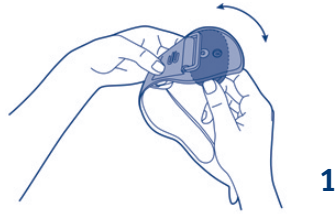
- Entzündung des Muskelursprungs am Ellenbogen, z. B. Tennisellenbogen (Epicondylitis humeri)

### Anwendungsrisiken

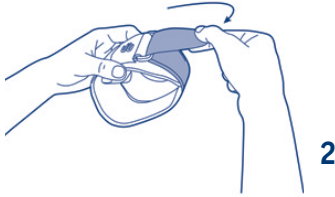
EpiPoint erfordert die qualifizierte und individuelle Anpassung an den Patienten durch den Orthopädietechniker. Nur dadurch wird die volle Leistungsfähigkeit dieser Orthesen<sup>1</sup> und ein optimaler Tragekomfort gewährleistet.

Nehmen Ihre Beschwerden zu oder stellen Sie außergewöhnliche Veränderungen an sich fest, suchen Sie bitte umgehend Ihren Arzt auf. Bei unsachgemäßer oder zweckfremdeter Anwendung ist eine Produkthaftung ausgeschlossen. Die EpiPoint darf nicht

<sup>1</sup> Orthese = orthopädisches Hilfsmittel zur Stabilisierung, Entlastung, Ruhigstellung, Führung oder Korrektur von Gliedmaßen oder Rumpf



1



2



3



4

**Austria**  
Bauerfeind Ges.m.b.H.  
Hainburger Straße 33  
A-1030 Vienna  
Phone +43 (0) 800 44 30 130  
Phone +43 (0) 800 44 30 131  
E-mail [info@bauerfeind.at](mailto:info@bauerfeind.at)

**Belux**  
Bauerfeind Benelux B.V.  
Waarderveldweg 1  
NL-2031 BK Haarlem

**The Netherlands**  
Phone +31 (0) 23 531 94 27  
Fax +31 (0) 23 532 19 70  
E-mail [info@bauerfeind.nl](mailto:info@bauerfeind.nl)  
[www.bauerfeind.nl](http://www.bauerfeind.nl)

**Belgium**  
Phone +32 (0) 2 527 40 60  
Fax +32 (0) 2 502 94 10  
E-mail [info@bauerfeind.be](mailto:info@bauerfeind.be)  
[www.bauerfeind.be](http://www.bauerfeind.be)

**Bosnia and Herzegovina**  
Bauerfeind d.o.o.  
Midžić Mahala 133  
BA-77000 Bihać  
Phone +387 (0) 37 313 198  
Fax +387 (0) 37 319 074  
E-mail [bauerfeind@bosnia.ba](mailto:bauerfeind@bosnia.ba)

**Croatia**  
Bauerfeind d.o.o.  
Goleška 20  
HR-10020 Zagreb  
Phone +385 (0) 1 65 42 855  
Fax +385 (0) 1 65 42 860  
E-mail [info@bauerfeind.hr](mailto:info@bauerfeind.hr)

**France**  
Bauerfeind France S.A.R.L.  
B.P. 50258  
F-95957 Roissy CDG Cedex  
Phone +33 (0) 1 48 63 28 96  
Fax +33 (0) 1 48 63 29 63  
E-mail [info@bauerfeind.fr](mailto:info@bauerfeind.fr)

**Italy**  
Bauerfeind GmbH & Co.  
Filiale Italiana  
Via Po 9  
I-20871 Vimercate (MB)  
Phone +39 039 618 12 52  
Fax +39 039 6 08 26 68  
E-mail [info@bauerfeind.it](mailto:info@bauerfeind.it)

**Nordic**  
Bauerfeind Nordic AB  
Roslagsgatan 24  
SE-113 55 Stockholm  
Phone +46 (0) 774-100 020  
Fax +46 (0) 774-100 021  
E-mail [info@bauerfeind.se](mailto:info@bauerfeind.se)

**Poland**  
Bauerfeind Polska Sp. z o.o.  
Sky Office Center  
UL. Rzymowskiego 31  
PL-02-697 Warszawa  
Phone +48 727 877 675  
Fax +48 608 722 543  
+49 (0) 36628 66 1667  
E-mail [info@bauerfeind.pl](mailto:info@bauerfeind.pl)

**Republic of Macedonia**  
Bauerfeind Dooel Skopje  
50 Divizija 24 a  
MK-1000 Skopje  
Phone +389 (0) 2 3179 002  
Fax +389 (0) 2 3179 004  
E-mail [info@bauerfeind.mk](mailto:info@bauerfeind.mk)

**Serbia**  
Bauerfeind d.o.o.  
Miloja Djaka 6  
CS-11000 Beograd  
Phone +381 (0) 11 26 65 999  
Fax +381 (0) 11 26 69 745  
E-mail [info@bauerfeind.yu](mailto:info@bauerfeind.yu)

**Singapore**  
Bauerfeind Singapore Pte Ltd.  
Blk 41 Cambridge Road  
#01-21 Singapore 210041  
Phone +65 6396 3497  
Fax +65 6295 5062  
E-mail [info@bauerfeind.com.sg](mailto:info@bauerfeind.com.sg)

**Slovenia**  
Bauerfeind d.o.o.  
Dolenjska cesta 242b  
SI-1000 Ljubljana  
Phone +386 (0) 1 4272 941  
Fax +386 (0) 1 4272 951  
E-mail [info@bauerfeind.si](mailto:info@bauerfeind.si)

**Spain**  
Bauerfeind Ibérica, S.A.  
Historiador Diago 13  
E-46007 Valencia  
Phone +34 96 385 66 33  
Fax +34 96 385 66 99  
E-mail [info@bauerfeind.es](mailto:info@bauerfeind.es)

**Switzerland**  
Bauerfeind AG  
Vorderer Böde 5  
CH-5452 Oberrohrdorf  
Phone +41 (0) 56 485 82 42  
Fax +41 (0) 56 485 82 59  
E-mail [info@bauerfeind.ch](mailto:info@bauerfeind.ch)

**United Arab Emirates**  
Bauerfeind Middle East FZ-LLC  
Dubai Healthcare City  
P.O. Box 505116  
UAE-Dubai  
Phone +971 4 4335 685  
Fax +971 4 4370 344  
E-mail [info@bauerfeind.ae](mailto:info@bauerfeind.ae)

**United Kingdom**  
Bauerfeind UK  
Phyllis House  
229 Bristol Road  
GB-Birmingham B5 7UB  
Phone +44 (0) 121 446 53 53  
Fax +44 (0) 121 446 54 54  
E-mail [info@bauerfeind.co.uk](mailto:info@bauerfeind.co.uk)

**USA**  
Bauerfeind USA, Inc.  
3005 Chastain Meadows Parkway  
Suite 700  
USA-Marietta, GA 30066  
Phone 1 800 423-3405  
Phone (770) 429-8330  
Fax (770) 429-8477  
E-mail [info@bauerfeindusa.com](mailto:info@bauerfeindusa.com)

eigenmächtig verändert werden. Falls Fehler am Produkt oder Verschleiß einzelner Teile auftreten, wenden Sie sich bitte an Ihr Fachgeschäft. Lassen Sie das Produkt nicht mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben und Lotionen in Berührung kommen.

### **Kontraindikationen (Gegenanzeigen)**

Nebenwirkungen, die den gesamten Organismus betreffen, sind bis jetzt nicht bekannt. Das sachgemäße Anwenden/Anlegen wird vorausgesetzt. Alle von außen an den Körper angelegten Hilfsmittel – Bandagen und Orthesen – können, wenn sie zu fest anliegen, zu lokalen Druckerscheinungen führen oder auch in seltenen Fällen durchlaufende Blutgefäße oder Nerven einengen.

Überempfindlichkeiten von Krankheitswert sind bis jetzt nicht bekannt. Bei nachfolgenden Krankheitsbildern ist das Anlegen und Tragen eines solchen Hilfsmittels nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt angezeigt:

1. Hauterkrankungen/-verletzungen im versorgten Körperabschnitt, insbesondere bei entzündlichen Erscheinungen; ebenso aufgeworfene Narben mit Anschwellung, Rötung und Überwärmung.
2. Empfindungs- und Durchblutungsstörungen des Unterarms und der Hand.
3. Lymphabflussstörungen – auch unklare Weichteilschwellungen körperformen des angelegten Hilfsmittels.
4. Engpasssyndrome (Druckirritationen von Nerven des Armes).

### **Anwendungshinweise**

#### *Anziehen der EpiPoint*

1. Einstellen der Pelotte für linken bzw. rechten Unterarm. Fassen Sie hierzu die Pelotte an der schmalen Seite, lösen vorsichtig den Klettverschluss und drehen die Pelotte, bis im Sichtfenster ein L (= links) oder ein R (= rechts) zu sehen ist. Anschließend fixieren Sie die Pelotte durch den Klettverschluss. Falls sich die Nieten beim Einstellen der Pelotte lösen, wird die Nieten mit Druck auf Ober- und Unterteil erneut befestigt.
2. Verschluss auf den größten Umfang einstellen und festkletten. Spange über den betroffenen Unterarm streifen, so dass der festere Teil der Spange immer außen liegt.
3. Platzieren Sie die Pelotte ca. 4–6 cm unterhalb des Ellenbogengelenkes.

- Zum Fixieren der Spange legen Sie den Unterarm auf eine feste Unterlage (Tisch etc.) und ziehen den Klettverschluss fest. Bitte vermeiden Sie ein zu straffes Anlegen! Durch ein rotes Signalfeld wird ein zu hoher Anpressdruck angezeigt, die Spange muss dann unbedingt gelockert werden.

### Reinigungshinweise



Wir empfehlen EpiPoint separat bei 30° C mit einem Feinwaschmittel per Hand zu waschen. Um die Funktionsfähigkeit der Klettverschlüsse lange Zeit zu erhalten und um Beschädigungen zu vermeiden, empfehlen wir die Verschlüsse vor der Wäsche zu schließen. Beim Trocknen nicht direkter Hitze (z. B. Heizung, Sonneneinstrahlung usw.) aussetzen.

Wir haben das Produkt im Rahmen unseres integrierten Qualitätsmanagementsystems geprüft. Sollten Sie trotzdem eine Beanstandung haben, setzen Sie sich bitte mit Ihrem Fachberater vor Ort in Verbindung.

### Einsatzort

Entsprechend den Indikationen (Ellenbogen). Siehe Zweckbestimmung.

### Wartungshinweise

Bei richtiger Handhabung und Pflege ist das Produkt praktisch wartungsfrei.

### Hinweise zum Wiedereinsatz

- Die EpiPoint ist allein für Ihre Versorgung vorgesehen. Sie wurde an Sie persönlich angepasst. Geben Sie die EpiPoint daher nicht an Dritte weiter.

### Gewährleistung

Gewährleistung wird gemäß den gesetzlichen Bestimmungen sowie den Liefer- und Vertragsbedingungen der Bauerfeind AG (AGB) gewährt, wenn alle in dieser Gebrauchsanweisung genannten Punkte eingehalten werden.

Bei Reklamationen wenden Sie sich bitte ausschließlich an Ihr Fachgeschäft. Wir weisen Sie darauf hin, dass nur gereinigte Ware bearbeitet werden kann.

### Entsorgung

Sie können das Produkt entsprechend den nationalen gesetzlichen Vorschriften entsorgen.

Stand der Information: 2013-12

en english

## Dear Customer,

Thank you for choosing a product from Bauerfeind. EpiPoint is a high-quality medical product.

Please read through these instructions for use carefully and if you have any questions contact your doctor, medical retailer or our customer service department.

EpiPoint is a product for treating inflammation of the tendons on the outside of the elbow (epicondylitis). It works by applying pressure to the affected forearm muscle. The armband consists of a plastic liner with an integrated steel strap. Rotation of the adjustable pad enables the armband to be worn on both the right and left arms. The pressure of this right/left adjustable pad can be adjusted with the graduated Velcro® fastening.

**⚠ EpiPoint must be individually adapted to the patient by a trained orthopaedic technician in order to gain the maximum benefits and optimal wearing comfort.**

## Indications

- Inflammation of the tendons on the outside of the elbow at the lateral epicondyle of the upper arm, e.g. tennis elbow (epicondylitis humeri)

## Side effects

Side effects involving the body as a whole, have not been reported to date. Correct fitting is assumed. Any supports and orthoses<sup>1</sup> applied externally to the body can, if tightened excessively, lead to localized pressure or, rarely, constrict the underlying blood vessels or nerves.

## Contraindications

Hypersensitive reactions harmful to health have not been reported to date. In the following conditions such aids should only be fitted and applied after consultation with your medical provider:

1. Skin disorders/injuries in the relevant part of the body, particularly if inflammation is present. Likewise, any raised scars with swelling, redness and excessive heat build-up.

2. Impaired sensation and circulatory disorders of the forearm and the hand.
3. Impaired lymph drainage – including soft tissue swelling of uncertain origin located remotely from the fitted aid.
4. Bottleneck syndromes (irritation due to compression of nerves in the arm).

## Fitting EpiPoint

1. Adjust the pad for the left or right forearm: grasp the narrow end of the attached pad, and carefully pull back the Velcro® disk turning the pad to reveal an L (if wearing the product on the left) or a R (if wearing the product on the right). Subsequently affix the pad by pressing the Velcro® disk in place. If the bolt loosens during the positioning of the pad please readjust it through pressure applied from top and bottom.
2. Adjust the Velcro® fastening for the largest circumference and secure. Slip the armband onto the affected forearm so that the rigid portion of the armband always faces outwards.
3. Position the pad approx. 4-6 cm below the elbow.
4. To secure the armband in place, lay forearm on a solid support (e.g. table) and tighten the Velcro® fastening, ensuring that the armband is not too tight! An excessively tight fit is indicated by a red warning section on the fastener tab which indicates that the brace should be adjusted by loosening the strap.

## ⚠ Important Information

- EpiPoint is a prescribed product that should be applied under a physician's guidance. EpiPoint should only be applied in accordance with the instructions contained in these instructions for use and for the listed areas of application.
- The product is intended to be fitted only once and to one patient.
- No liability is accepted for improper use of the product.
- Changes must not be made to the product. Non-compliance can reduce the performance of the product and thus no liability will be accepted.
- Patients with known contact allergies or who are sensitive to pressure should wear cotton gauze under the EpiPoint.
- Should you notice any unusual changes (e.g. increased symptoms), please contact your medical provider without delay.
- A combination with other products must be discussed beforehand with your medical provider.

<sup>1</sup> Orthosis = orthopedic appliances used to stabilize, relieve, immobilize, control or correct the limbs or the torso

- Avoid the use of ointments, lotions or any substances including grease or acids with this product.
- Guarantee subject to statutory regulations.
- The product can be disposed of without any restrictions.

### Product care and washing instructions



EpiPoint can be washed separately by hand at 30 °C using a mild detergent. To avoid damage and to preserve their long-term adhesive strength, we recommend closing the Velcro® fastenings before washing. Do not dry in direct heat (e.g. heater, sunlight, etc.).

This product has been examined by our own quality control system. However, should you have any complaints, please contact your retailer or our customer service department.

Version: 2013-12

fr français

*Chère cliente, cher client,*

merci d'avoir choisi un produit de Bauerfeind. Avec EpiPoint vous bénéficiez d'un produit de haut niveau technique et thérapeutique.

Veillez lire attentivement cette notice d'instructions de montage. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à consulter votre médecin, votre point de vente habituel ou nos services techniques.

EpiPoint est un produit destiné au traitement d'une inflammation de l'insertion musculaire au niveau du coude (épicondylite). Il réalise une pression sur les muscles épicondyliens. L'orthèse<sup>1</sup> est entre autres composée d'un insert en plastique dans lequel se trouve un renfort métallique. L'orthèse peut être portée aussi bien du côté droit que du gauche, grâce à la pelote démontable, qui peut être retournée. La pression exercée par la pelote peut être réglée grâce à la sangle velcro®.

⚠ Votre orthèse EpiPoint demande une adaptation à votre morphologie par un technicien orthopédiste. Grâce à cela, vous bénéficiez de l'efficacité totale et du confort optimal de votre orthèse.

### Indications

- Inflammation de l'insertion musculaire au niveau du coude, par ex. tennis elbow (épicondylite humérale)

### Effets secondaires

Aucun effet secondaire sur l'organisme en général n'est connu à ce jour. Il est cependant indispensable que ce dispositif soit correctement mis en place et utilisé. Tous les dispositifs médicaux externes positionnés sur les différentes parties du corps (bandages, orthèses...) peuvent conduire à des pressions locales excessives s'ils sont portés trop serrés, et plus rarement à un rétrécissement du calibre des vaisseaux sanguins ou des nerfs.

<sup>1</sup> Orthèse = dispositif orthopédique pour stabiliser, décharger, immobiliser, guider ou corriger un membre ou le tronc

## Contre-indications

En cas d'existence ou d'apparition des symptômes cités ci-après, l'utilisation de ce produit doit être précédée d'une consultation auprès de votre médecin habituel :

1. Dermatoses/lésions cutanées dans la zone en contact avec l'appareillage, notamment en cas d'inflammations : cicatrices avec gonflement, rougeur et hyperthermie.
2. Troubles sensoriels et troubles circulatoires de l'avant-bras et de la main.
3. Troubles de la circulation lymphatique – également tumeurs inexpliquées des masses molles éloignées de l'appareillage posé.
4. Irritations par compression des nerfs du bras.

## Mise en place d'EpiPoint

1. Régler la pelote pour le bras droit ou gauche. Saisissez l'insert par son côté le plus mince, relâchez le point d'attache avec précaution et faites pivoter l'insert jusqu'à ce que la lettre G (= gauche) ou D (= droit) apparaisse dans la fenêtre de lecture. Par la suite, repositionnez la pelote au niveau du point d'attache. Si le rivet se détache lors du réglage de l'insert, veuillez le refixer en appuyant fermement sur les parties supérieure et inférieure.
2. Régler la sangle velcro® pour la plus grande taille possible. Enfiler l'orthèse sur l'avant-bras de manière à ce que sa partie rigide soit sur l'extérieur du bras (fig. 2).
3. Remonter l'orthèse sur l'avant-bras jusqu'à environ 4 à 6 cm de l'articulation du coude (fig. 3).
4. Pour fixer l'orthèse, poser l'avant-bras sur une surface dure (table, etc. ...) et tirer fermement sur la sangle. Eviter de serrer trop fort. En cas de serrage excessif, une zone rouge apparaît sous la boucle, sur la face externe de l'orthèse (fig. 4).

## ⚠ Remarques importantes

- EpiPoint est un produit soumis à la prescription, qui ne peut être porté que sur avis médical. EpiPoint doit se porter conformément aux recommandations de ce mode d'emploi et dans le respect des indications données.
- Ce produit est réservé à l'usage unique du patient.
- En cas d'utilisation impropre, nous déclinons toute responsabilité.
- Aucune modification du produit n'est autorisée. En cas de non-respect, les propriétés du produit peuvent en être affectées et notre responsabilité dérogée.

- En cas de sensibilité cutanée extrême, d'allergies de contact connues et de sensibilité à la pression, il est conseillé de porter un tricot de coton sous l'orthèse EpiPoint.
- Au cas où vous constateriez l'apparition d'effets indésirables (par exemple une réapparition de la douleur), nous vous conseillons de consulter immédiatement votre médecin.
- Une combinaison avec d'autres produits doit préalablement être discutée avec votre médecin traitant.
- Ne pas utiliser de produits gras ou acides, de crèmes ou de lotions.
- Garantie selon la réglementation en vigueur.
- Le produit peut être éliminé sans problème dans les déchets ménagers.

## Entretien



Nous conseillons de laver EpiPoint séparément à la main à 30° C avec une lessive pour linge délicat. Nous recommandons de fermer les fermetures velcro® avant le lavage afin de conserver leur bon fonctionnement pendant longtemps et d'éviter tout endommagement. Ne pas l'exposer à la chaleur directe lors du séchage (p. ex. radiateur, soleil, etc.).

La fabrication de notre produit est rigoureusement contrôlée et il est soumis à des tests très sévères. Si malgré toutes nos précautions vous étiez confronté à une difficulté, nous vous conseillons de prendre contact avec votre point de vente habituel.

Mise à jour de l'information: 2013-12

nl nederlands

## Geachte klant,

hartelijk dank voor uw vertrouwen in het product van Bauerfeind. Met EpiPoint heeft u een product gekregen dat door de medische wetenschap wordt ondersteund en van een zeer hoge kwaliteit is.

Leest u deze gebruiksaanwijzing alstublieft zorgvuldig door. Als u n.a.v. deze gebruiksaanwijzing nog vragen heeft neemt u dan contact op met uw behandelend arts, medisch speciaalzaak of de Bauerfeind klantenservice.

De EpiPoint is een product ter behandeling van een ontsteking van de spieraanhechting bij de elleboog (epicondylitis). Het product oefent druk uit op de aangedane onderarmspier. In de orthese<sup>1</sup> is een kunststof plaat met een metalen staaf verwerkt om de werking te garanderen. De orthese kan zowel rechts als links gedragen worden. De druk van de pelotte kan worden gereguleerd met de traploos instelbare klittebandsluiting.

**⚠ Het is noodzakelijk dat de EpiPoint op deskundige wijze aan de individuele patiënt wordt aangemeten door een orthopedisch instrumentmaker. Alleen dan kunnen de volledige werkracht en het optimale draagcomfort van deze orthese worden gegarandeerd.**

### Toepassingsgebieden

- Ontsteking van de spieraanhechting bij de elleboog, bv. bij een tenniselleboog (epicondylitis humeri)

### Bijwerkingen

Bijwerkingen die het gehele lichaam betreffen zijn tot op heden niet bekend. Voorwaarde hiervoor is dat het hulpmiddel vakkundig wordt aangedaan. Alle van buiten op het lichaam aangebrachte hulpmiddelen – bandages en ortheses – kunnen, indien ze te strak zitten, lokaal drukverschijnselen geven. Sporadisch kunnen bloedvaten of zenuwen bekneld raken.

### Niet gebruiken bij

Overgevoeligheid als ziekteverschijnsel is tot nu toe niets bekend. Bij de volgende ziektebeelden is het raadzaam vóór het aanpassen en dragen van hulpmiddelen eerst met uw arts te overleggen:

1. Huidaanroeningen/-verwondingen van het te behandelen lichaamsdeel, vooral bij ontstekingen. Tevens bij littekens die gezwollen zijn, er rood uitzien en warm aanvoelen.
2. Huidgevoelstoornissen en doorbloedingsstoornissen onderarm van de hand.
3. Lymfe-afvoerstoornissen – ook onduidelijke zwellingen elders dan op de plek van het hulpmiddel.
4. Compressiessyndromen (prikkeling door druk op een arm-zenuw).

### Aanleggen van de EpiPoint

1. Stel de pelotte in voor de rechter of linker arm. Pak hiervoor de pelotte aan de smalle kant vast, maak voorzichtig het klittenbandpunt los en draai de pelotte tot in het venster een L (links) of een R (rechts) verschijnt. Daarna de pelotte met het klittenband weer vastzetten. Indien de bout bij het instellen van de pelotte losraakt, wordt deze door op het bovenste en onderste deel te drukken weer vastgemaakt.
2. De sluiting van de orthese op de grootste omvang van de onderarm instellen en vastklitten. De orthese zo plaatsen dat de kunststof plaat zich aan de buitnzijde bevindt.
3. Positioneer de pelotte ca. 4-6 cm onder het ellebooggewricht.
4. Leg bij het fixeren van de orthese de arm op een vaste ondergrond (tafel, etc.) en trek de klittenbandsluiting aan. Voorkom dat de bandage te strak wordt aangetrokken. Dit wordt zichtbaar gemaakt door het rode veld aan de buitenkant van de bandage.

### ⚠ Belangrijke aanwijzingen

- De EpiPoint kan door een arts worden voorgeschreven, en mag alleen onder medisch toezicht worden gebruikt. De EpiPoint dient strikt volgens de gebruiksaanwijzing en alleen voor de aangegeven indicaties te worden gedragen.
- Het product is bedoeld voor de eenmalige verzorging van de patiënt.
- Bij ondeskundig gebruik kunnen wij niet meer voor het product aansprakelijk worden gesteld.

<sup>1</sup> Orthese = orthopedisch hulpmiddel ter stabilisatie, ontlasting, immobilisatie, geleiding of correctie van ledematen of van de romp



- Een verandering aan het product mag niet door u worden doorgevoerd. Wanneer dit gebeurt, kan de werking van het product verminderen. Om deze redenen is in dergelijke gevallen een productaansprakelijkheid uitgesloten.
- Bij contactallergieën evenals bij drukgevoeligheid moet onder de EpiPoint een katoenen stof gedragen worden.
- Als u ongewone veranderingen bij uzelf opmerkt (bijvoorbeeld toename van de klachten), neemt u dan meteen contact met uw arts op.
- Een combinatie met andere producten moet tevoren met de arts worden besproken.
- Geen vet- en zuurhoudende middelen, zalf en lotion gebruiken.
- Garantie wordt gegeven binnen het kader van de wettelijke bepalingen.
- Het product kan gewoon via het huisafval worden afgevoerd.

#### Wasvoorschrift



EpiPoint kan met een fijnwasmiddel separaat bij 30° C op de hand gewassen worden. Om de kleefkracht van de klittenbandsluitingen zo lang mogelijk te behouden en om beschadiging te voorkomen, bevelen wij aan deze voor het wassen te sluiten. Bij het drogen geen directe hitte toepassen (b. v. radiator, zonnestraling, enz.).

Wij hebben dit product getest binnen ons kwaliteitscontrole-systeem. Mocht u ondanks alles nog klachten hebben, neemt u dan contact op met uw medische speciaalzaak of met onze klantenservice.

Datering: 2013-12

it italiano

#### *Egregia cliente, Egregio cliente,*

ringraziamo per la Sua fiducia accordata ad un prodotto della Bauerfeind. Con EpiPoint Lei ha acquistato un prodotto di elevato standard medico e qualitativo.

Vi preghiamo di leggere attentamente le istruzioni per l'uso e di rivolgerci, in caso di domande, al vostro medico curante, al vostro rivenditore di fiducia e/o al nostro servizio d'assistenza tecnica.

EpiPoint è un prodotto per il trattamento degli stati infiammatori del punto di inserzione muscolare del gomito (epicondilita). Esercita un'azione di compressione sulla muscolatura interessata dell'avambraccio. L'apparecchio si compone, tra l'altro, di un inserto in materia plastica e di un archetto d'acciaio incorporato. La possibilità di ruotare l'inserto di sostegno registrabile permette di usare l'apparecchio sia sull'arto destro che su quello di sinistra. La compressione esercitata dall'inserto di sostegno adattabile per il lato destro e sinistro può essere registrata a variazione continua con la chiusura a velcro®.

**⚠ EpiPoint richiede un adattamento qualificato e individuale al paziente da parte del tecnico ortopedico. Solo in tal modo viene garantita la piena efficacia di questa ortesi<sup>1</sup> e un comfort ottimale nell'indossarla.**

#### Indicazioni

- Stati infiammatori del punto di inserzione della muscolatura del gomito, ad es. gomito del tennista (epicondilita dell'omero).

#### Effetti collaterali

Non sono noti effetti collaterali che interessano l'intero organismo. Si presuppone l'uso proprio del prodotto. Tutti i mezzi presidi applicati all'esterno del corpo – tipo bendaggi e ortesi – possono, se troppo stretti, comportare fenomeni di compressione locale e determinare in alcuni casi il restringimento di nervi passanti e vasi sanguigni.

<sup>1</sup>Ortesi = supporto ortopedico per la stabilizzazione, l'alleggerimento, l'immobilizzazione, la guida o la correzione degli arti o del tronco

## Controindicazioni

Ipersensibilizzazioni di entità patologica o controindicazioni sistemiche sono per ora ignote. Nel caso delle malattie seguenti l'impiego di tali mezzi è consentito solo previa consultazione del medico:

1. Dermatiti o lesioni della zona bendata, in particolare nei casi di manifestazioni infiammatorie; nonché in caso di cicatrici sporgenti con gonfiore, surriscaldate e arrossate.
2. Paralgies superficiali e disturbi circolatori dell'avambraccio e della mano.
3. Disturbi di flusso linfatico – compresi gonfiori asintomatici distanti dalla zona bendata.
4. Sindrome da compressione (irritazione dovuta a compressione dei nervi delle braccia).

## Come applicare EpiPoint

1. Predisporre la pelotta per l'uso sull'avambraccio destro o sinistro. Prendere la pelotta dal lato sottile, aprire facendo attenzione la chiusura in velcro® e girare la pelotta fino a che nel campo di segnalazione si veda una L (= sinistra) oppure una R (= destra). Quindi fissare di nuovo la pelotta tramite il velcro®. Se durante il posizionamento della pelotta il chiodino si allenta, occorre fissarlo di nuovo applicando pressione sulla parte superiore e inferiore.
2. Allentare al massimo la reggetta epicondiloidea e infilarla sull'avambraccio del braccio dolorante, in modo che la parte più rigida della reggetta si trovi all'esterno.
3. Posizionare la pelotta a ca. 4-6 cm sotto l'articolazione del gomito.
4. Appoggiare l'avambraccio su un supporto rigido (tavolo ecc.), stringere il cinturino e fissare la chiusura a velcro®. Evitare di stringere troppo! La pressione eccessiva viene segnalata dal colore rosso, quindi la reggetta dovrebbe essere allentata.

## Avvertenze importanti

- EpiPoint è un prodotto dato dietro ricetta medica che dovrebbe essere portato sotto sorveglianza medica. EpiPoint dovrebbe essere portato solo secondo le indicazioni date nelle presenti istruzioni per l'uso e per i campi applicativi indicati.
- Questo prodotto è stato concepito per un uso individuale.
- L'uso improprio non è coperto da garanzia.
- Il prodotto non può essere modificato. L'inadempienza di tale norma può comprometterne l'efficacia e precludere ogni garanzia.

- In casi di allergie da contatto note o di ipersensibilità alla compressione cutanea è consigliabile portare EpiPoint sopra una maglia con maniche di cotone.
- Nel caso in cui notiate particolari alterazioni delle Vostre condizioni di salute (per esempio aumento dei disturbi), recatevi immediatamente dal Vostro medico.
- L'applicazione contemporanea di altri mezzi adiuvanti deve essere concordata con il proprio medico.
- Si prega di prevenire il contatto con pomate e lozioni, acidi e grassi.
- Garanzia a norma di legge.
- L'eliminazione del prodotto dopo l'uso può avvenire con i rifiuti domestici.

## Putizia e lavaggio



Si consiglia di lavare l'EpiPoint separato a mano a una temperatura di 30° C usando un detersivo per tessuti delicati. Per conservare a lungo la funzionalità delle chiusure in velcro® e per evitare danni si raccomanda di chiuderle prima del lavaggio. Non asciugare a calore diretto (p. e. radiatori, raggi solari, ecc.).

Abbiamo controllato il prodotto nel quadro del nostro sistema integrato di gestione della qualità. Se, malgrado i nostri controlli, avete contestazioni da fare, mettetevi in contatto con il nostro consulente tecnico sul posto o con il nostro servizio assistenza clienti.

Informazioni aggiornate a: 2013-12

es español

## Estimada/o paciente,

Muchas gracias por su confianza en un producto de Bauerfeind. Al escoger EpiPoint Ud. adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal.

Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con su médico, su tienda especializada o con nuestro servicio técnico.

EpiPoint es un brazaletes para el tratamiento de una inflamación muscular en el antebrazo (epicondilitis), mediante una presión controlada sobre el músculo del antebrazo afectado. Incorpora una placa de material plástico reforzada con un arco de acero. Una almohadilla de silicona conformada anatómicamente y adaptable indistintamente a ambos brazos mediante un simple giro, aplica una presión regulada de modo progresivo, ajustando simplemente el Velcro® de cierre.

**⚠ La adaptación cualificada e individual de EpiPoint al paciente debe ser realizada por el técnico ortopédico. Sólo de esta manera se puede asegurar la máxima eficacia y una gran comodidad con el uso de esta ortesis!**

## Indicaciones

- Inflamación muscular en la zona del codo, por ejemplo, codo del tenista (epicondilitis humeral).

## Efectos secundarios

Hasta ahora no se conocen efectos secundarios que afecten a todo el organismo, suponiendo que el producto esté colocado correctamente. Todas las ayudas técnicas (vendajes y ortesis) pueden generar, si están demasiado ajustados, presión local o, rara vez, constricción en los vasos sanguíneos o nervios subyacentes.

## Contraindicaciones

Hasta la fecha, no se han comunicado reacciones de hipersensibilidad. En el caso de existir alguno de los cuadros clínicos que se indican a continuación, las ayudas técnicas únicamente podrán utilizarse previa aprobación de un médico:

1. Afecciones o lesiones cutáneas en la zona correspondiente del cuerpo, especialmente inflamaciones. También, cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.
2. Pérdida de sensibilidad y alteraciones en la circulación sanguínea de la parte inferior del brazo y de la mano.
3. Trastornos del flujo linfático, así como hinchazón de partes blandas de origen infeccioso en lugares alejados de la zona de aplicación del producto.

## Colocación de EpiPoint

1. Regulación de la almohadilla para el brazo izquierdo ó derecho. Sujete la almohadilla por su lado más estrecho, suéltela cuidadosamente del punto de velcro® y gírela hasta que en la ventanilla indicadora sea visible una L (left/lado izquierdo) o una R (right/lado derecho). A continuación, fije la almohadilla nuevamente con el punto de velcro®. Si el remache se afloja al posicionar la almohadilla, ajústelo nuevamente, aplicando presión en las partes superior e inferior.
2. Abra al máximo la banda y ajustar la posición con el Velcro®. Coloque el brazaletes en el antebrazo afectado, de tal manera que la parte rígida quede en el lado exterior.
3. Coloque la almohadilla entre 4 y 8 cms aproximadamente por debajo del codo.
4. Para ajustar la banda, coloque el antebrazo sobre una base sólida (mesa, etc.), y ajuste el Velcro®. ¡Se recomienda no apretar demasiado! Si la presión es demasiado alta, aparecerá una banda roja en la lengüeta del cierre.

## ⚠ Advertencias importantes

- EpiPoint es un producto de prescripción que se debe llevar bajo indicación médica. EpiPoint debe llevarse sólo siguiendo las instrucciones aquí mencionadas y para las indicaciones descritas.
- El producto puede ser empleado sólo en un tratamiento.
- En caso de utilización inadecuada, denegamos toda responsabilidad.
- No se puede efectuar ninguna alteración en el producto. De no observarse esta advertencia, el rendimiento del producto puede verse afectado y la garantía perder su validez.
- En caso de alergias de contacto y de sensibilidad a la presión, se recomienda usar una media por debajo de EpiPoint.

<sup>1</sup> Ortosis = medio ortopédico para estabilizar, aliviar, inmovilizar, guiar o corregir las extremidades o el tronco

- Si nota alteraciones desacostumbradas (p.e. un aumento de las molestias), consulte inmediatamente a su médico.
- El uso en combinación con otros productos sólo puede ser realizado previo consejo médico.
- Evite el uso de pomadas o ungüentos que contengan grasas o ácidos.
- Se concede una garantía dentro del marco de las disposiciones legales.
- El producto puede desecharse con la basura.

### Cuidado del producto



Se recomienda lavar EpiPoint separado, a mano, con un detergente suave, a 30° C. Para asegurar la eficacia de los cierres de tipo Velcro® durante un tiempo prolongado y para evitar posibles daños en los mismos, recomendamos mantenerlos cerrados durante el lavado. El producto no debe secarse en una fuente directa de calor (p.ej. calefacción, rayos del sol, etc.).

Este producto ha sido examinado por nuestro sistema de control de calidad integrado. Sin embargo, si usted tiene alguna reclamación, por favor, póngase en contacto con su técnico ortopédico especialista o con nuestro departamento de atención al cliente.

Informaciones actualizadas de: 2013-12

pt português

### Prezada cliente, prezado cliente,

Muito obrigado pela sua confiança em um produto da Bauerfeind. Com EpiPoint você adquiriu um produto de qualidade e de alto padrão medicinal.

Leia atentamente as instruções de uso e caso tenha alguma pergunta consulte o seu médico ou sua loja especializada ou então dirija-se ao nosso serviço técnico.

EpiPoint é um produto para o tratamento de uma inflamação da inserção muscular no cotovelo (epicondilite) que exerce uma compressão sobre o músculo afetado do antebraço. A braçadeira consiste de um encaixe de plástico com uma barra de aço integrada. A braçadeira pode ser usada tanto no antebraço direito quanto no esquerdo, bastando, para isso, girar o encaixe ajustável. A pressão desse encaixe ajustável tanto no lado direito quanto no esquerdo pode ser regulada de forma graduada através do fecho velcro®.

**⚠ EpiPoint tem que ser ajustada individualmente ao doente por um especialista qualificado em ortopedia. Só assim serão garantidas a eficácia e conforto total desta órtese<sup>1</sup>.**

### Indicações

- Inflamação da inserção muscular no cotovelo, p. ex. cotovelo de tenista (epicondilite ulnar)

### Efeitos colaterais

Efeitos colaterais que afetem todo o organismo são desconhecidos. Pressupõe-se que o produto seja colocado/usado corretamente. Qualquer tipo de aplicação terapêutica presa ao corpo, como por exemplo bandagens e órteses, pode, se estiver muito apertada, causar uma sensação local de compressão ou então comprimir, em casos raros, os nervos e os vasos sanguíneos.

<sup>1</sup> Órtese = meio auxiliar ortopédico para a estabilização, alívio, imobilização, guia e correção de membros ou do tronco

## Contra-indicações

Reações de hipersensibilidade ao produto não são conhecidas. Se seu quadro clínico apresentar uma das seguintes condições, recomendamos que coloque e use o produto só depois de consultar seu médico:

1. Doenças de pele ou feridas na parte do corpo que está sendo tratada, especialmente se houver sintomas inflamatórios. O mesmo vale para cicatrizes protuberantes com inchaço, vermelhidão ou sobreaquecimento.
2. Problemas de sensibilidade e distúrbios na circulação sanguínea parte inferior do braço-mão.
3. Problemas de drenagem linfática – também inchaços não bem definidos do tecido mole que se encontram em outras partes do corpo onde foi colocada a bandagem.
4. Síndromes de compressão (irritação por compressão dos nervos do braço).

## Ajustando a EpiPoint

1. Ajuste o encaixe para o braço esquerdo ou para o direito. Gire o encaixe até aparecer no visor a letra L (esquerda) ou R (direita). Prenda o encaixe na posição desejada com o velcro®. Se durante o posicionamento do encaixe o pino se soltar, pressione-o por cima e por baixo para recolocá-lo.
2. Abra ao máximo o fecho da braçadeira e prenda-o com o velcro®. Coloque a braçadeira no antebraço afetado de forma que a parte mais dura da braçadeira fique para-fora.
3. Posicione o encaixe aproximadamente a 4-6 cm abaixo do cotovelo.
4. Para fixar a braçadeira no lugar, coloque o antebraço sobre uma base sólida (p. ex. uma mesa) e aperte o fecho velcro®. Evite por favor que o ajuste fique muito apertado! Uma tarja vermelha na língua do fecho indicará se há uma força muito grande de pressão. Se for o caso, a braçadeira tem necessariamente que ser afrouxada.

- O produto deve ser usado pelos pacientes somente para um tratamento completo.
- Não assumiremos responsabilidade pelo produto se for usado de forma imprópria.
- O produto não pode ser alterado. Qualquer alteração pode fazer com que o produto não produza o efeito desejado. Nesse caso não assumiremos responsabilidade pelo produto.
- No caso de alergias de contato e de sensibilidade à pressão recomendamos usar uma meia embaixo do EpiPoint.
- Se com o uso do produto o doente notar alguma mudança grave (aumento das dores, por exemplo) deve consultar de imediato um médico.
- Não use a braçadeira EpiPoint junto com outros produtos sem antes consultar seu médico.
- Não deixe o produto entrar em contato com pomadas ou substâncias gordurosas ou acidíferas.
- Garantia no âmbito das disposições legais.
- O produto pode ser jogado fora no lixo caseiro.

## Cuidados



EpiPoint pode ser lavada à mão separadamente com um detergente em pó para roupas finas a 30°C. Para que os fechos de velcro® continuem funcionando por muito tempo e não estragem, recomendamos fechá-los antes de lavá-los. Para secar o produto, não o exponha diretamente ao calor (p. ex. aquecedor, raios do sol, etc.).

Nosso produto foi testado de acordo com nosso sistema integrado de controle de qualidade. No caso de reclamação, favor entrar em contato com nosso assistente técnico local ou com nosso serviço de assistência ao cliente.

## 22 Recomendações importantes

- EpiPoint é um produto que depende de prescrição e que só deve ser usado sob orientação médica. EpiPoint só deve ser usado conforme as indicações contidas no modo de usar e somente nos campos de aplicação especificados.

Informações atualizadas em: 2013-12

sv svenska

## Bästa kund,

tack för det förtroende du visat genom att köpa en produkt från Bauerfeind. EpiPoint är en produkt som har en hög medicinsk och kvalitativ standard.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen. Har du frågor, kontakta din behandlande läkare, din fackhandel eller vår tekniska kundtjänst.

EpiPoint är en produkt för behandling av inflammation i muskelfästet på armbågen (epikondylit). Produkten utövar tryck på underarmens drabbade muskel. Spännet består bla av plastinlägg med integrerad stålbygel. Tack vare den ställbara pelotten kan spännet bäras på såväl höger som vänster sida. Pelottens tryckverkan regleras med kardborreband.

**⚠ EpiPoint kräver kvalificerad och individuell anpassning till patienten genom en ortopedtekniker. Endast på så sätt uppfyller denna ortos<sup>1</sup> sin fulla funktion och garanterar en optimal bärkomfort.**

## Indikationer

- Inflammation i muskelfästet på armbågen, t ex tennisarmbåge (epicondylitis humeri)

## Biverkningar

Biverkningar som hänförelse till kroppen i sin helhet är hittills inte kända. Förutsättning är att hjälpmidlet används och sätts på föreskrivet sätt. Alla terapeutiska hjälpmiddel som sätts på utanpå kroppen, bandage och ortoser, kan, om de sätts på för hårt, leda till lokala trycksymptom och i sällsynta fall till att blodkärl eller nerver kläms in.

## Kontraindikationer

Överkänslighetsreaktioner av medicinsk karaktär är hittills inte kända. Vid följande sjukdomsbilder skall läkare rådfrågas innan hjälpmidlet anläggs och bärs:

1. Hudsjukdomar, -skador, framför allt vid inflammatoriska symptom inom det område som berörs av hjälpmidlet. Detta gäller även för uppspruckna ärr som hettar och uppvisar svullnad och rodnad.
2. Känslstörningar och cirkulationsrubbingar i underarmen och hand.
3. Störningar av lymfflödet – även obestämda mjukdelssvullnader utanför det anlagda hjälpmidlet.
4. Flaskhalsyndrom (tryckirritationer från armens nerver).

## Applicerings av EpiPoint

1. Pelotten anpassas för hö alt vä sida. Fatta för detta ändamål tag i pelottens smala sida, öppna försiktigt kardborrestängningen och vrid pelotten tills ett L (= vänster) eller ett R (= höger) syns ifönstret. Fixera därefter pelotten med kardborrestängningen. Om fästansordningen lossnar när pelotten sätts på plats kan du sätta tillbaka den genom att trycka uppifrån och nedifrån.
2. Ta på spännet på underarmen. Spännets styva del skall placeras på armens utsida.
3. Pelotten placeras 4 - 6 cm under armbågen.
4. Fixera spännet med kardborrebandet (ha gärna armen på ett stadigt underlag, bord el dyl så att spännet håller sin position). Se till att spännet ej sitter för stramt.

## ⚠ Viktiga anvisningar

- EpiPoint är en produkt som ordinerar av läkare och skall bäras enligt dennes anvisningar. EpiPoint skall endast bäras i enlighet med uppgifterna i denna bruksanvisning och vid de användningsområden som är uppförda i den.
- Produkten är avsedd att anpassas och bäras en gång, för en person.
- Vid felaktig användning gäller ej garanti.
- Inga ändringar av produkten är tillåtna. Om detta inte beaktas, kan produktens effektivitet inskränkas, varvid ansvarighet för produkten bortfaller.
- Vid känd kontaktallergi liksom vid känslighet för tryck skall en strumpa bäras under EpiPoint.
- Kontakta omedelbart din läkare om du fastställer ovanliga förändringar (t ex tillagande besvär) hos dig själv.

<sup>1</sup> Ortos = ortopediskt hjälpmiddel för stabilisering, avlastning, fixering, kontroll eller korrigering av extremiteter eller bål

- En kombinasjon med andre produkter bør diskuteres med er läkare i förväg.
- Undvik att produkt kommer i kontakt med fett- eller syrahaltiga medel, salvor eller lotioner.
- Garanti lämnas inom ramen för lagstadgade bestämmelser.
- Produkten kan lämnas i vanligt hushållsavfall.

## Skötsel



Vi anbefaler at du v ttar EpiPoint separat för hand med ett fintv ttmedel vid 30  C. Vi anbefaler at du stänger k rdborref rslutningarna före tvätt. På så sätt håller de längre og skadas inte. Utsätt inte produkt f r direkte värme vid torkning (t ex värmeelement, solljus, etc.).

Vi har kontrollert denna produkt inom ramen för vårt integrerte kvalitetsmanagementsystem. Om du  ndr har reklamasjoner til kontakt med nærmeste Bauerfeind-representant eller med v r kundtj nst.

Aktuelt datum f r informasjonen: 2013-12

(no) norsk

## Kj re kunde

Mange takk for din tillit til et produkt fra Bauerfeind. Med EpiPoint har du fått et produkt med høy medisinsk og kvalitativ standard.

Vennligst les nøye gjennom bruksanvisningen og henvend deg til din behandlede lege eller til din fagforretning hhv. til v r tekniske service hvis du har spørsmål.

EpiPoint er et produkt til behandling av en betennelse i muskelutspringet på albuen (epicondylitis). Med EpiPoint oppnås det et trykk på underarmens aktuelle muskel. Spennen består blant annet av et kunststoffinnlegg og en st lb yle som er integrert i denne. Spennen kan bæres b de på høyre og venstre arm. Dette fås til ved   dreie den innstillbare pelotten (puten). Trykket til denne pelotten som kan justeres mot høyre/venstre, kan innstilles med en trinnløs regulerbar borrelås.

** ** EpiPoint krever en kvalifisert og individuell tilpasning på pasienten av ortopediteknikeren. Kun slik garanteres optimal b rekomfort og komplett yteevne til ortosen<sup>1</sup>.

## Bruksområder

- Betennelse av muskelutspringet på albuen, f. eks. tennisalbue (epicondylitis humeri)

## Bivirkninger

Bivirkninger som berører hele organismen, er hittil ikke kjent. Sakkyndig tilpasning er en forutsetning. Alle hjelpemidler som legges utvendig på kroppen – bandasjer og ortoser – kan, dersom de sitter for stramt, føre til lokale trykkmerker eller også i sjeldne tilfeller, til innsnevring av blodkar eller nerver.

## Kontraindikasjoner

Overf lsomheter med sykdomsf lger er hittil ikke kjent. Ved de følgende sykdomsbilder m  montering og bruk av et slikt hjelpemiddel kun foretas etter konsultasjon med legen:

<sup>1</sup> Ortose = ortopedisk utstyr som brukes til   stabilisere, avlaste, immobilisere, kontrollere eller korrigere lemmer eller overkroppen

1. Hudsykdommer/ -skader på den aktuelle kroppsdelen, spesielt ved betenete områder; likeledes på åpne arr med hevelser, rødfarging og økt varme.
2. Følelses- og blodsirkulasjonsforstyrrelser av underarmen og hånden.
3. Forstyrrelser i lymfedrenasje – også uklare hevelser i bløtvev utenfor hjelpemiddelet.
4. Innsnevringssyndromer (trykkirritasjoner i armens nerver).

## Montering av EpiPoint

1. Innstill pelotten for venstre hhv. høyre underarm. Grip i den smale enden på pelotten, løsne forsiktig borrelåspunktet og dreii pelotten til du ser en L (= venstre) eller en R (= høyre) i vinduet. Deretter fikserer du pelotten ved hjelp av borrelåspunktet.  
Dersom naglen løsner når pelotten innstilles, festes naglen på nytt med trykk på over- og underdelen.
2. Still inn lukkingen på det største omfanget og fest borrelåsen. Trekk spennen over underarmen slik at den fastere delen av spennen alltid ligger på utsiden.
3. Plasser pelotten ca. 4-6 cm nedenfor albueleddet.
4. For fiksering av spennen legger du underarmen på et hardt underlag (bord etc.) og trekker borrelåsen fast. Unngå at den sitter for stramt! Ved hjelp av et rødt signalfelt vises et for høyt presstrykk, spennen må da løsnes.

- La ikke produktet komme i kontakt med midler som inneholder fett eller syre, salve eller lotion.
- Garanti ytes innen rammen av lovbestemmelsene.
- Produktet kan uten problemer kastes i husholdningsavfallet.
- Angående muligheten for tilbakelevering til forskriftsmessig gjenbruk av emballasjen, vær oppmerksom på henvisningene til det vedkommende salgsstedet hvor du har kjøpt produktet.

## Pleie



Vi anbefaler å vaske EpiPoint separat for hånd ved 30° C med et finvaskemiddel. For å bevare borrelåsenes funksjonsdyktighet lengst mulig, og for å unngå skader, anbefaler vi å lukke disse før vaskingen. Må ikke utsettes for direkte varme (f. eks. varmeovner, sol) når den tørkes.

Vi har kontrollert produktet innen rammen av vårt integrerte kvalitetsmanagement-system. Dersom du likevel skulle ha en reklamasjon, ta kontakt med din nærmeste fagrådgiver eller med vår kundeservice.

Versjon: 2013-12

## Viktige henvisninger

- EpiPoint er et reseptpliktig produkt som bør brukes etter legens anvisning. EpiPoint bør kun benyttes i henhold til denne bruksanvisningen og ved de bruksområdene som er oppført.
- Produktet er laget for individuell bruk.
- Usakkyndig anvendelse utelukker produktansvar.
- Det må ikke foretas usakkyndig forandring på produktet. Hvis det ikke tas hensyn til dette, kan produktets effektivitet påvirkes negativt, slik at produktansvar utelukkes.
- Ved kjente kontaktallergier og ved trykkfølsomhet bør det tas en bomullstrikot på underarmen under EpiPoint.
- Dersom du skulle oppdage uvanlige forandringer på deg selv (f. eks. økning av plager), bør du straks oppsøke legen din.
- En kombinasjon med andre produkter må først avtales med behandelende lege.



fi suomi

## Arvoisa asiakas,

kiitämme päätöksestäsi ostaa Bauerfeindin tuote. EpiPoint on laadukas lääkinnällinen tuote.

Lue nämä ohjeet huolella, ja jos sinulla on kysyttävää, ota yhteys lääkäriin, tuotteen jälleenmyyjään tai tekniseen asiakaspalveluumme.

EpiPoint on tarkoitettu lihaksen kiinnityskohdan tulehduksen hoitoon kyynärpäässä (epikondyliitti). Se aikaansaa paineen käsivarren kipeytyneessä lihaksessa. Tuki koostuu muun muassa muovisäkkeestä (pelotista) ja siihen kiinnitetystä teräksisestä kiinnityslenkistä. Säädettävää pelottia kääntämällä tukea voidaan käyttää sekä oikeassa että vasemmassa kyynärnivleessä. Tämän oikealle ja vasemmalle säädettävän pelotin aikaansaamaa painetta voidaan muuttaa portaattomasti säädettävän tarrakiinnityksen avulla.

**⚠️ Apuvälineteknikon tulee suorittaa EpiPoint -tuen yksilöllinen ja potilaskohtainen sovittaminen. Vain silloin tämän ortoosin<sup>1</sup> täysi toimivuus ja ihanteellinen käyttökävyys on taattu.**

## Käyttöaiheet

- lihaksen kiinnityskohdan tulehdus kyynärpäässä, esim. tenniskyynärpää (epicondylitis humeri)

## Haittavaikutukset

Koko elimistöön kohdistuvia haittavaikutuksia ei ole tähän mennessä raportoitu. Asianmukainen käyttö ja sovitus ovat edellytyksenä. Kaikki kehoon kiinnitettävät terapeuttiset apuvälineet – tuet ja ortoosit – voivat liikaa kiristettyinä aiheuttaa paikallista puristusta tai joskus harvoin puristaa alla olevia verisuonia tai hermoja.

## Käyttörajoitukset

Herkistymisestä aiheutuvia terveydellisiä haittavaikutuksia ei ole tähän mennessä raportoitu. Seuraavissa tilanteissa tällaisen

apuvälineen soveltamisesta ja käytöstä on neuvoteltava lääkärin kanssa:

1. ihosairaudet/-vammat alueella, jolla tukea käytetään, varsinkin, jos kyseinen alue on tulehtunut. Samoin, jos kyseisellä alueella on koholla olevia arpia, punoitusta tai kuumotusta.
2. heikentynyt ihotunto ja verenkiertohäiriöt käsivarressa ja kädessä.
3. heikentynyt immunesteen virtaus ja kauempana apuvälineestä sijaitsevat, tuntemattomasta syystä johtuvat pehmytosaturvotukset.
4. hermopinne (käsivarren hermojen paineärsytys).

## EpiPoint -tuen pukeminen

1. Pelotin säätäminen vasenta tai oikeaa kyynärniveltä varten: Tartu pelottiin sen kapealta puolelta, avaa varovasti tarrakohta ja käännä pelottia, kunnes aukossa näkyy L (= vasen) tai R (= oikea). Kiinnitä pelotti tämän jälkeen tarrakohtaan. Jos näytti irtoaa pelottia säädettäessä, kiinnitä se painamalla uudelleen ylä- ja alasaa.
2. Säädä tuki mahdollisimman suureksi ja kiinnitä tarra. Vedä tuki hoidettavan käsivarren päälle niin, että tuen kovempi osa sijaitsee käsivarren ulkosyrjällä.
3. Aseta pelotti n. 4-6 cm kyynärnivelen alapuolelle.
4. Aseta käsivarsi tuen kiinnittämistä varten kiinteälle alustalle (esim. pöydälle) ja kiristä tarrakiinnitys. Varo kiristämästä tukea liian tiukalle! Punainen merkkikenttä ilmoittaa liian suuresta puristuksesta. Löysää tällöin ehdottomasti tukea.

## ⚠️ Tärkeitä ohjeita

- EpiPoint on lääkärin määräyksellä toimitettava tuote, jota käytetään lääkärin ohjeiden mukaisesti. EpiPoint -tukea saa käyttää vain näissä käyttöohjeissa esitetyllä tavalla ja käyttöohjeissa mainittuihin käyttötarkoituksiin.
- EpiPoint on potilaskohtainen ja sovitetaan vain kerran.
- Tuotteen epäasianmukainen käyttö kumoaa siihen liittyvän vastuun.
- Tuotteeseen ei saa tehdä muutoksia. Ohjeiden noudattamatta jättäminen voi heikentää tuotteen toimivuutta, jolloin valmistaja ei ota tuotteeseen liittyvää vastuuta.
- Jos sinulla esiintyy kosketusallergiaa tai herkistymistä paineelle, käytä EpiPoint -tuen alla puuvillatrikoista suojajihaa.

<sup>1</sup> Ortoosi = ortopedinen tuki, joka tukee, lievittää kipuja, immobilisoi ja ohjaa tai korjaa raajojen tai vartalon asentoa

- Jos sinulla ilmenee tavallisuudesta poikkeavia oireita (esim. oireet pahenevat), ota viipymättä yhteyttä lääkäriin.
- Yhteiskäytöstä muiden tuotteiden kanssa on neuvoteltava hoitavan lääkärin kanssa.
- Älä päästä tuotetta kosketuksiin rasvoja ja happeja sisältävien aineiden tai voiteiden ja kosteusemulsioiden kanssa.
- Takuu on voimassa lakien ja määräysten puitteissa.
- Tuote voidaan hävittää kotitalousjätteen mukana.
- Noudata pakkauksen määräystenmukaista kierrättämistä varten sen myyntipisteen ohjeita, josta hankit tämän tuotteen.

## Hoito-ohje



Suosittellemme EpiPoint -tuen käsipesua erillään hienopesuaineella 30 °C vedessä. Tarrakiinnikkeiden pitkän käyttöään takaamiseksi ja vaurioiden välttämiseksi suosittellemme tarrakiinnikkeiden sulkemista ennen pesua. Älä kuivaa suoralla lämmöllä (esim. lämpöpatterin päällä, suorassa auringonvalossa jne.).

Tuote on tarkastettu valmistajan laadunvalvontakäytännön mukaisesti. Jos et siitä huolimatta ole tyytyväinen tuotteeseen, ota yhteys jälleenmyyjään tai asiakaspalveluumme.

Versio: 2013-12

(da) dansk

## Kære kunde.

Mange tak for din tillid til et produkt fra Bauerfeind. Med EpiPoint har du købt et produkt, som opfylder en meget høj medicinsk kvalitetsstandard.

Vi vil gerne bede dig om at læse brugsanvisningen grundigt igennem og kontakte din læge, forhandler eller vores tekniske kundeservice, såfremt du har spørgsmål til produktet.

EpiPoint er et produkt til behandling af betændelse i muskel-fæstet ved albuen (Epicondylitis). Der tilstræbes en kompression på den pågældende underarmsmuskel. Støttebandagen består bl.a. af en silikoneindsats og en stålbojle, der er fastgjort til denne. Støttebandagen kan bæres på både venstre og højre arm, idet den indstillelige pelotte nemt kan drejes. Kompressionen af den højre/venstre-drejelige pelotte kan indstilles ved hjælp af et trinløst justérbart burellukke.

**⚠ EpiPoint kræver en kvalificeret og individuel tilpasning til patienten, som skal udføres af en ortopæditekniker. Kun på den måde kan vi garantere ortosens' fulde effekt og en optimal bærekomfort.**

## Anvendelsesområder

- Betændelsestilstande i muskelfæstet ved albuen, f. eks. tennis-albue (Epicondylitis humeri)

## Bivirkninger

Der er ingen kendte bivirkninger, som vedrører hele organismen. Faglig korrekt brug/påtagning er en forudsætning. Alle terapeutiske hjælpemidler, der sættes udvendigt på kroppen, eksempelvis bandager og ortoser, kan, såfremt de sidder for stramt, resultere i lokale tryksymptomer og i sjældne tilfælde indsnævret blodkar eller nerver.

## Kontraindikationer

Overfølsomheder med sygdoms karakter er hidtil ikke konstateret. Ved nedenstående sygdomsbilleder er påtagning og brug af et sådant hjælpemiddel kun tilrådeligt i samråd med lægen.

<sup>1</sup> ortose = ortopædisk hjælpemiddel til stabilisering, aflastning, immobilisering, føring eller korrektion af arme, ben eller krop

1. Hudsygdomme/-læsioner i det berørte område af kroppen, især ved betændelsestilstande. Opsvulmede ar med hævelse, rødme og hypertermi.
2. Føle- og blodcirkulationsforstyrrelser i underarm og hånd.
3. Lymfestase – og uklare hævelser af bløddele i større afstand fra hjælpemidlet.
4. Entrapmentsyndromer (trykirritationer af nerver i armen).

### Tilspænding af EpiPoint

1. Indstilling af pelotten til hhv. venstre og højre underarm. Tag fat i pelotten på den smalle side, løsn forsigtigt velcrosamlingen og drej pelotten, til der ses et L (= venstre) eller R (=højre) i ruden. Derefter fastgøres pelotten med velcrosamlingen. Hvis bolten løsner sig under anbringelse af pelotten, skal den justeres ved at trykke på over- og underdelen.
2. Træk lukningen til den største omkreds og luk burrelukknet. Træk bandagen over den aktuelle underarm sådan, at den faste del af bandagen altid vender udefter.
3. Placer pelotten ca. 4-6 cm under albueleddet.
4. For at fiksere bandagen lægges underarmen på et fast underlag (bord el. lign.), og burrelukknet trækkes fast til. Læg den ikke for stramt! Hvis den anlagte kompression er for kraftig, vises det med et rødt signalfelt, og man bør da altid løsne bandagen.

### Vigtige anvisninger

- EpiPoint er et produkt, som kan ordineres af lægen, og som bør anvendes i henhold til lægens anvisninger. EpiPoint bør kun anvendes i henhold til anvisninger i denne brugsvejledning og kun til de anførte anvendelsesområder.
- Produktet er beregnet til engangsbrug.
- Producenten hæfter ikke ved ukorrekt anvendelse.
- Produktet må ikke ændres. Overholdes denne anvisning ikke, kan det påvirke garantiydelsen, så der ikke længere gælder noget produktansvar.
- Ved kendt kontaktallergi samt ved trykoverfølsomhed bør man bære en bomuldstrikotstrømpe under EpiPoint.
- Kontakt straks lægen, såfremt der konstateres usædvanlige forandringer (f. eks. at lidelsen tiltager).
- En kombination med andre produkter skal først aftales med den behandlende læge.

- Sørg for, at produktet ikke kommer i berøring med fedt- og syreholdige midler, salver eller lotion.
- Der ydes garanti inden for rammerne af de gældende lovbestemmelser.
- Produktet kan uden problemer bortskaffes sammen med det almindelige husholdningsaffald.

### Vedligeholdelse



Til EpiPoint anbefaler vi separat håndvask ved 30 °C med et finvaskemiddel. For at sikre velcrolukkningens funktionsevne og for at undgå beskadigelser anbefaler vi at lukke velcrolukkningen før vask. Bør ved tørring ikke udsættes for direkte varme (f. eks. varmeapparat, solstråler, osv.).

Vi har testet og godkendt produktet inden for rammerne af vores integrerede kvalitetsstyringssystem. Skulle du alligevel have grund til at reklamere, bedes du kontakte vores lokale fagkonsulent eller vores kundeservice.

Informationens udgivelsesdato: 2013-12

pl polski

## Szanowny Kliencie,

Dziękujemy za wybór produktu firmy Bauerfeind. EpiPoint to produkt medyczny najwyższej jakości.

Proszę zapoznać się z poniższymi instrukcjami dotyczącymi użytkowania produktu. Jeśli mają Państwo jakiegokolwiek pytania, prosimy skontaktować się z lekarzem, sprzedawcą lub naszym Działem Pomocy Technicznej.

EpiPoint to produkt do leczenia zapalenia przyczepu mięśnia stawu łokciowego (zapalenie nadkłykcia). Działa poprzez aplikowanie ciśnienia na chory mięsień przedramienia. Stabilizator składa się z plastikowej wkładki i połączonego z nią paska. Dzięki rotacji wkładki, stabilizator można nosić zarówno na prawym jak i lewym ramieniu. Aplikowane ciśnienie można regulować odpowiednio zapinając rzepy.

**⚠ W celu uzyskania maksimum skuteczności i odpowiedniego komfortu noszenia, EpiPoint musi zostać dostosowany do indywidualnych potrzeb pacjenta przez wykwalifikowanego specjalistę.**

## WSKAZANIA

- Zapalenie przyczepu mięśnia stawu łokciowego np. łokieć tenisisty (zapalenie nadkłykcia)

## SKUTKI UBOCZNE

Do dnia dzisiejszego nie odnotowano żadnych przypadków wystąpienia skutków ubocznych. Zakłada się prawidłowe dopasowanie produktu. Wszystkie zewnętrzne stabilizatory czy ortezy<sup>1</sup>, jeśli są zbyt mocno zacisnięte, powodują objawy miejscowego niedokrwienia tkanek, a czasami powodują też ucisk na naczynia krwionośne i nerwy.

## PRZECIWSKAZANIA

Do dnia dzisiejszego nie odnotowano niebezpiecznych dla zdrowia reakcji. Przy występowaniu poniższych schorzeń stabilizator powinien być dobierany i noszony po konsultacji z lekarzem:

1. Urazy skóry na tej części ciała, na której ma być noszony stabilizator, szczególnie jeśli występuje zapalenie. To samo odnosi się w przypadku występowania wypukłych blizn, gdy występuje obrzęk lub zaczerwienienie.
2. Upośledzone czucie lub zaburzenia krążenia krwi w okolicach przedramienia i ręki.
3. Osłabiony drenaż limfatyczny, włączając niewiadomego pochodzenia obrzęk tkanki, występujący w okolicach oddalonych od miejsca, na które założony jest stabilizator.
4. Podrażnienie spowodowane uciskiem nerwów w ramieniu.

## SPOSÓB ZAKŁADANIA EpiPoint

1. Dostosuj wkładkę do lewego lub prawego przedramienia. W tym celu chwyć wąski koniec wkładki i ostrożnie odciągnij dysk na rzepę, przekraczając wkładkę tak, a by odkryta została litera L (jeśli stabilizator ma być noszony na lewej ręce) lub R (jeśli stabilizator ma być noszony na prawej ręce). Następnie przymocuj wkładkę, wciskając dysk na rzepę. Jeśli podczas dostosowywania wkładki do ramienia, poluzuje się śrubka, przymocuj ją ponownie, aplikując ciśnienie z góry na dół.
2. Ustaw największy obwód i zapnij zapięcie na rzepę. Natóż stabilizator na chore przedramię sztywną częścią na zewnątrz.
3. Wkładka powinna znajdować się około 4-6 cm pod łokciem.
4. Połóż rękę na twardym podłożu np. stole i zapnij zapięcie na rzepę. Upewnij się, że pasek nie jest zacisnięty zbyt mocno. Czerwony fragment na pasku wskazuje zbyt mocne zapięcie.

## ⚠ WAŻNE INFORMACJE

- EpiPoint to produkt, który powinien być noszony zgodnie z zaleceniami lekarza oraz zgodnie z niniejszymi instrukcjami dotyczącymi wskazań do stosowania stabilizatora.
- Produkt jest przeznaczony do użytku wyłącznie przez jednego pacjenta.
- Producent nie ponosi odpowiedzialności w przypadku stosowania produktu niezgodnie z jego przeznaczeniem.
- Nie należy dokonywać żadnych zmian w produkcie. Niezastosowanie się do powyższego zalecenia może wpłynąć na działanie produktu i skutkować nie ponoszeniem odpowiedzialności za produkt przez producenta.

<sup>1</sup> Orteza – produkt ortopedyczny używany do stabilizowania, unieruchomienia, kontrolowania i korygowania kończyny i tutowia

- Pacjenci, którzy mają alergie lub są wrażliwi na ucisk powinni zakładać bawełnianą gazę pod EpiPoint.
- Jeśli zauważą Państwo coś niepokojącego np. nasilenie się objawów schorzenia, proszę niezwłocznie skontaktować się z lekarzem.
- Jeśli stabilizator ma być stosowany łącznie z innym produktem, należy to wcześniej skonsultować z lekarzem.
- Należy unikać stosowania maści, balsamów i innych substancji zawierających tłuszcza lub kwasy.
- Gwarancja ustawowa.
- Produkt nie stanowi zagrożenia dla środowiska naturalnego i można się go pozbywać w normalnie przyjęty sposób.

#### WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE PRAŃIA I KONSERWACJI



Prać ręcznie w temperaturze 30° C stosując łagodny środek piorący. Przed praniem należy zapisać rzepy, a by uniknąć ich uszkodzenia i zachować ich właściwości przylepne. Unikać bezpośredniej ekspozycji na ciepło (suszarka, promienie słoneczne).

Niniejszy produkt został poddany testom naszego systemu kontroli jakości. Jeśli jednak mają Państwo jakiegokolwiek zastrzeżenia, proszę skontaktować się ze sprzedawcą lub naszym Biurem Obsługi Klienta.

Wersja: 2013-12

CS česky

#### Vážení zákazníku,

děkujeme Vám, že jste se rozhodl pro výrobek od společnosti Bauerfeind. EpiPoint je zdravotnický výrobek o vysoké kvalitě.

Přečtete si prosím pozorně tento návod k použití. Budete-li se chtít na něco zeptat, obraťte se s případnými dotazy na svého lékaře, prodejce zdravotnických potřeb nebo na naše oddělení technických služeb.

Výrobek EpiPoint je určen k léčbě zánětu v místě svalového úponu na lokti (epikondylitida). Jeho účinek je založen na aplikaci tlaku na postižený sval předloktí. Páska, která se umístí do oblasti se lokte, sestává z plastové vložky se zabudovanou ocelovou přezkou. Otočením nastavitelné podložky je možné pásek nasadit na pravou i levou ruku. Tlak této pravé/levé nastavitelné podložky lze nastavit pomocí suchého zipu, který je opatřen stupnicí.

**⚠ Pro dosažení maximálního účinku a optimálního pohodlí při použití této ortézy je nutné, aby výrobek EpiPoint individuálně u daného pacienta nastavil vyskolený ortopedický technik.**

#### Indikace

- Zánět v místě svalového úponu na lokti, např. tzv. tenisový loket (epicondylitis humeri)

#### Vedlejší účinky

K dnešnímu dni nebyly hlášeny žádné nežádoucí účinky postižující organismus jako celek. Předpokládá se správná instalace. Zevní použití opěrných prostředků a ortéz<sup>2</sup> může vést k projevům místního stlačení a ve vzácných případech může dojít ke zúžení vespod ležících cév nebo nervů, budou-li tyto prostředky nepřiměřeně utaženy.

#### Kontraindikace

K dnešnímu dni nebyly hlášeny žádné zdraví škodlivé hypersenzitivní reakce. Tyto pomůcky mohou být použity a nošeny pouze po konzultaci s lékařem v případě těchto

<sup>2</sup> Ortéza = ortopedická pomůcka pro stabilizaci, odlehčení, znehybnění, ovládnání nebo korekci končetin nebo trupu

onemocnění:

1. Poruchy/poranění kůže v příslušné části těla - a to zvláště, je-li přítomen zánět. Taktéž jakékoli vystupující jizvy s otokem, zarudnutím a nadměrnou tvorbou tepla.
2. Snížené vnímání a oběhové potíže na předloktí a dlaní.
3. Narušený odtok mízy – včetně otoků měkkých tkání neurčitého původu ve vzdálených místech vzhledem k zavedené zdravotní pomůcce.
4. Syndromy zúžení (podráždění kvůli stlačení nervů na ruce).

### Instalace zařízení EpiPoint

1. Nastavte podložku pro levé nebo pravé předloktí. Uchopte přípevněnou podložku za úzký konec a opatrně stáhněte terčík se suchým zipem, čímž dojde k obrácení podložky a k odkrytí písmena L (pokud výrobek nasazujete nalevo), nebo písmena R (pokud výrobek nasazujete napravo). Poté podložku přípevněte na místo zatlačením terčíku se suchým zipem. Dojde-li během umísťování podložky k uvolnění svorky, znovu ji prosím upravte zatlačením shora dolů.
2. Suchý zip nastavte na největší obvod a zajistěte. Pásek nasadte na poškozené předloktí tak, aby pevná část pásku vždy směřovala ven.
3. Podložku umístěte přibližně 4-6 cm pod loket.
4. Pro přípevnění pásku na dané místo položte předloktí na pevnou podložku (např. stůl) a utáhněte suchý zip tak, aby pásek nebyl příliš těsný! Při přílišném utažení se ukáže červené výstražné pole na štítku přezky, které upozorňuje, že svorku je nutné nastavit uvolněním popruhu.

### Důležité informace

- EpiPoint je výrobek na předpis, který se smí používat pouze pod dohledem lékaře. EpiPoint se smí nosit pouze v souladu s pokyny obsaženými v tomto návodu k použití a pouze pro uvedené oblasti použití.
- Výrobek je určen k jednorázovému použití a u jednoho pacienta.
- V případě nevhodného použití výrobku nelze uplatnit záruku.
- U výrobku se nesmějí provést žádné změny. V případě nedodržování návodu k použití může dojít ke snížení účinnosti výrobku, a proto se na takové případy nevztahuje záruka.
- U pacientů se známými kontaktními alergiiemi nebo s citlivostí na tlak je nutné pod výrobek EpiPoint umístit bavlněnou gázu.

- Zjistěte-li si jakýchkoli neobvyklých změn (např. zvýrazněný symptomů), ihned prosím kontaktujte svého lékaře.
- O možném použití v kombinaci s jinými výrobky se předem musíte poradit se svým lékařem.
- Nepoužívejte masti, pleťové vody ani jiné látky včetně tuku a kyselin.
- Záruka podléhá právním předpisům.
- Výrobek lze zlíkvidovat bez omezení.

### Údržba výrobku a pokyny pro praní výrobku



Výrobek EpiPoint lze prát zvlášť ručně při teplotě 30°C za využití jemného detergentu. Aby nedošlo k poškození suchého zipu a byla zachována jeho dlouhodobá pevná přilnavost, doporučujeme suchý zip před praním zavřít. Výrobek nesušte na přímém teple (např. na radiátoru, na přímém slunci, atd.).

Tento výrobek byl vyzkoušen naším vlastním systémem řízení jakosti. Pokud byste však chtěli předložit reklamaci, obraťte se prosím na naše oddělení služeb zákazníkům.

Stav informace: 2013-12

(sk) slovensky

## Vážený zákazník,

ďakujeme Vám, že ste prejavili dôveru výrobku od spoločnosti Bauerfeind. S EpiPoint ste získali výrobok, ktorý spĺňa vysoký medicínsky a kvalitatívny štandard.

Pozorne si prečítajte návod na použitie a v prípade akýchkoľvek otázok sa obráťte na ošetrojúceho lekára alebo na svoju špecializovanú predajňu, prípadne na naše technické oddelenie.

EpiPoint je výrobok na ošetrovanie zápalu lakťa svalového pôvodu (epicondylitis). Vyvíja tlak na postihnutý sval predlaktia. Pracka sa okrem iného skladá z umelohmotnej vložky a z integrovaného oceľového ramienka. Pracka sa dá nosiť na pravej i ľavej strane, čo umožňuje otáčanie prestaviteľnej peloty. Tlak tejto peloty s možnosťou prestavenia vpravo/vľavo sa dá nastaviť pomocou plynule regulovateľného suchého zipsu.

**⚠ EpiPoint vyžaduje kvalifikované a individuálne prispôbenie pacientovi zo strany ortopedického protetika. Len tak bude zaručená plná účinnosť tejto ortézy a optimálny komfort pri jej nosení.**

## Oblasti použitia

- Zápal lakťa svalového pôvodu, napr. tenisový lakeť (epicondylitis humeri)

## Vedľajšie účinky

Pri odbornom použití/nasadení nie sú doteraz známe vedľajšie účinky postihujúce celý organizmus. Podmienkou je odborné použitie/nasadenie. Všetky pomôcky nasadené na telo zvonku – bandáže a ortézy<sup>1</sup> – môžu v prípade, ak prilíhajú pevne priliehajú, viesť k príznakom tlaku alebo v zriedkavých prípadoch môžu taktiež stláčať prechádzajúce cievy alebo nervy.

## Kontraindikácie

Doteraz nie sú známe žiadne reakcie precitlivenosti. Pomôcky takéhoto typu možno nasadzovať a nosiť iba po konzultácii s vaším lekárom pri nasledujúcich stavoch:

1. Choroby/poranenia kože na príslušnej časti tela, najmä ak je prítomný zápal. Taktiež pri akýchkoľvek vystupujúcich jazvách s opuchom, začervenani alebo prehratí.
2. Poruchy citlivosti a poruchy prekrvenia v predlaktí a na ruke.
3. Poruchy lymfodrenáže – vrátane opuchov mäkkého tkaniva nejasného pôvodu lokalizovaných vo veľkej vzdialenosti od nasadenej pomôcky.
4. Syndrómy nedostatočnosti (tlakové podráždenia nervov ramena).

## Nasadenie EpiPoint

1. Nastavte pelotu na ľavé, resp. pravé predlaktie. Pelotu pritom uchopte za úzku stranu, opatrne uvoľnite uzáver a otočte pelotu, až kým sa v okienku neobjaví písmeno L (= ľavé) alebo R (= pravé). Pelotu napokon zafixujte pomocou uzáveru. Ak sa pri nastavovaní peloty uvoľní nit, znovu sa prípevný tlakom na hornú a spodnú časť.
2. Zips nastavte na najväčší obvod a stiahnite ho. Pracku natiahnite cez postihnuté predlaktie, tak aby sa pevnejšia časť pracky vždy nachádzala vonku.
3. Pelotu umiestnite cca 4 – 6 cm pod lakťový kĺb.
4. Na zafixovanie pracky položte predlaktie na pevný podklad (stôl, atď.) a dotiahnite suchý zips. Vyšýbajte sa nadmernému napnutiu pri nasadzovaní! Červené signálne políčko udáva nadmerný prítlačný tlak, pracku vtedy treba bezpodmienečne povoliť.

## ⚠ Dôležité informácie

- EpiPoint je výrobok, ktorý sa má nosiť na odporúčanie lekára a podľa jeho pokynov. EpiPoint sa smie nosiť len v súlade s údajmi v tomto návode na použitie a v uvedených oblastiach použitia.
- Výrobok je určený na jednorazové použitie u pacienta.
- Pri nesprávnom použití zaniká záruka na výrobok.
- Výrobok sa nesmie upravovať. Pri nerespektovaní môže dôjsť k nepriaznivému ovplyvneniu funkcie výrobku, takže zanikne akákoľvek záruka na výrobok.
- V prípade známych kontaktných alergií, ako aj pri citlivosti na tlak, by sa pod EpiPoint mal nosiť bavlnený trikotový tubulárny obväz.
- Ak na sebe spozorujete neobvyklé zmeny (napr. zhoršenie symptómov), bezodkladne navštívte svojho lekára.
- Pred použitím v kombinácii s inými výrobkami sa vopred poraďte s ošetrojúcim lekárom.

<sup>1</sup> Ortéza = ortopedická pomôcka na stabilizáciu, odľahčenie, znedybenie, vedenie alebo korekciu končatín alebo trupu

- Zabráňte kontaktu výrobku s prostriedkami obsahujúcimi tuky a kyseliny, s masťami a pleťovým mliekom.
- Záruka sa poskytuje v rámci zákonných ustanovení.
- Výrobok sa môže bez akýchkoľvek problémov likvidovať spolu s domácim odpadom.
- Pokiaľ ide o existujúce možnosti odovzdania obalu na jeho náležité zužitkovanie, riadte sa pokynmi predajne, v ktorej ste si tento výrobok zakúpili.

## Údržba



EpiPoint odporúčame prať v rukách a samostatne pri 30 °C s použitím jemného pracieho prostriedku. Aby sa na dlho zachovala funkčnosť suchého zipsu a aby sa zabránilo poškodeniam, odporúčame zips pred praním zatvoriť. Pri sušení nevystavujte výrobok priamemu zdroju tepla (napr. kúrenie, slnečné žiarenie, atď.).

Výrobok sme kontrolovali v rámci nášho integrovaného systému manažmentu kvality. Ak sa napriek tomu vyskytnú reklamácie, spojte sa s našim miestnym odborným poradcom alebo s našim zákazníckym servisom.

Stav informácií: 2013-12

(hu) magyar

## *Egen Tisztelt Vevőnk!*

Köszönjük, hogy megtisztelte bizalmával a Bauerfeind cég ortopédiai termékét. Az EpiPoint megvásárlásával egy olyan eszközhöz jutott, amely megfelel az igen szigorú orvosi minőségi követelményeknek.

Kérjük, figyelmesen olvassa el a használati útmutatót, és felmerülő kérdéseivel forduljon kezelőorvosához vagy szaküzletünkhöz.

EpiPoint nevű ortézisünk a könyöktáji izomeredési pont gyulladásainak (epikondilitisz, teniszkönyök) kezelésére használatos. Ez az eszköz enyhe nyomást gyakorol az alkar fájdalmas izmára. Az ortézis többek között egy műanyag betétből és egy ebbe beépített fém ívből áll. Mivel a párnázás átfordítható, az eszközt egyaránt hordhatjuk jobb- és baloldalon is. A párnázás nyomóerejét a fokozatmentesen szabályozható tépőzár segítségével tudjuk beállítani.

⚠️ A EpiPoint első felhelyezését csak képzett szakember végezheti, ahhoz, hogy a maximális hatást és optimális kényelmet biztosítsa az ortézis.

## Alkalmazási területek

- Az izomeredés gyulladása a könyöktáján, pld. teniszkönyök esetén (epicondylitis humeri)

## Mellékhatások

Szakszerű használat és viselés esetén a szervezet egészét érintő mellékhatások ez ideig nem ismertek. Azok a gyógyászati segédeszközök – sínek, ortézisek<sup>1</sup> –, amelyeket kívülről a testfelszínre illesztünk, túlzottan szorosan felhelyezve bizonyos pontokon nyomási tüneteket okozhatnak vagy ritkán az ott futó ereket, idegeket összenyomhatják.

## Ellenjavallatok

Beavatkozást igénylő túlérzékenység ez ideig nem ismeretes. Az alábbi betegségek esetén a segédeszköz felhelyezése és hordása csak az orvossal történő egyeztetés alapján javasolt:

<sup>1</sup>ortézis = ortopédiai segédeszköz rögzítés, tehermentesítés, nyugalomba helyezés céljára, valamint a végtagot vagy a törzs mozgásainak vezetésére ill. korrekciójára



1. Bőrbetegségek és bőrsérülések a rögzítendő területen, különösen gyulladáshoz vezető tünetek esetén. Ide tartoznak azok a felszakaiak hegek is, melyek duzzanattal, bőrpírral és melegséggel járnak.
2. A visszerezesség (varikozitás) súlyosabb formái, különösen vénás keringési zavar esetén.
3. Nyirokkeringési zavarok, valamint minden olyan tisztázatlan eredetű duzzanat, amely a felhelyezett segédeszköztől számítva a test távolabbi részén helyezkedik el.
4. „Alagút-szindrómák”, vagyis a kar idegeinek összenyomatás okozta irritációi.

### Az EpiPoint felhelyezése

1. Állítsuk be a párnázást a bal ill. a jobb alkarnek megfelelően. Fogja meg a a hozzá illesztett párnázást a keskenyebb részénél, óvatosan hozza el a tépőzárat és állítsa a párnázást addig, amíg a kis ablakban egy R (= jobb) ill. egy L (= bal) betű meg nem jelenik. Rögzítse a párnázást a megfelelő helyzetben a tépőzár segítségével.

Amennyiben a tengely a forgatás közben kilazulna, a tengelyt alsó-felső részére történő nyomással ismét rögzíthetjük

2. A pántot teljesen lazítsa ki, és ebben a helyzetben rögzítse a tépőzárral. Az ortézist húzza fel a fájdalmas alkarra úgy, hogy az eszköz merevebb része mindig a külső oldalon legyen.
3. Állítsa a párnázást úgy, hogy az kb. 4-6 cm-rel a könyökízület alatt helyezkedjen el.
4. Az ortézis rögzítéséhez helyezze az alkart egy stabil felületre (pld. asztalra, stb.), és ezután húzza meg a tépőzárat. Mindenképp kerülje a túlzott megszorítást! A megjelenő piros mező túl erős nyomást jelez, ekkor feltétlenül lazítsa meg a pántot!

### Fontos tudnivalók

- Az EpiPoint az orvos által rendelt termék, melyet csak az orvos útmutatása alapján szabad viselni. Az EpiPoint használata csak az itt leírt útmutató szerint, az itt felsorolt esetekben javasolt.
- A terméket csak egy beteg kezelésének időtartamára tervezték.
- Szakszerűtlen használat esetén a termék szavatossága elvész.
- A terméken tilos bármiféle szakszerűtlen átalakítást végezni. Ennek figyelmen kívül hagyása esetén a termék hatékonysága csökkenhet és így szavatossága is megszűnik.

- Ismert kontakt-allergia valamint nyomásérzékenység esetén pamutatharinyát (csökötszert) kell viselni az EpiPoint alatt.
- Amennyiben szokatlan változásokat vesz észre magán (pld. a panaszok fokozódása), haladéktalanul keresse fel orvosát.
- Ha egy időben más terméket is használna, azt előzetesen beszélje meg kezelőorvosával.
- A termékre nem kerülhetnek zsír- és savtartalmú anyagok, kenőcsök vagy oldatok.
- Garanciát az érvényes törvényi rendelkezések alapján vállalunk.
- Az elhasználdott terméket a háztartási szemétbe dobhatja.

### Karbantartás és tisztítás



Javasoljuk, hogy az EpiPoint-ot 30 fokos vízben finommosószertel mossa. A mosás megkezdése előtt csukja össze a tépőzárakat, hogy azok a mosás során ne károsodjanak. A szárítás alatt ne tegye ki közvetlen hőhatásnak (fűtőttest, napsugárzás).

Termékünket átfogó minőségellenőrzési rendszerünk segítségével megvizsgáltuk. Ha ennek ellenére bármilyen kifogása lenne, kérjük, lépjen kapcsolatba helyi szaktanácsadóinkkal.

A leírás a 2013-12

hr hrvatski

## Štovani korisnici,

zahvaljujemo Vam na povjerenju iskazanom proizvodu ortopedske tvrtke Bauerfeind. EpiPoint je proizvod koji ispunjava najviše medicinske i kvalitetne standarde.

Molimo pažljivo pročitajte ovu uputu o uporabi i u slučaju pitanja obratite se nadležnom liječniku ili specijaliziranoj radnji, odnosno našem tehničkom servisu.

EpiPoint je proizvod za tretiranje upale začetaka mišića na laktu (epikondilitis). Stvara pritisak na pogođene mišićne podlaktice. Kopča se, među ostalim, sastoji od plastičnog umetka i unutra ugrađenog čeličnog stremena. Kopča se može nositi na desnoj ili lijevoj strani, što se postiže okretanjem podesive pelote. Pritisak pelote postavljen na desnoj ili lijevoj strani može se namjestiti bespupnjevitom regulacijom čičak-zatvarača.

**⚠ EpiPoint zahtijeva kvalificiranu i individualnu prilagodbu na pacijentu od strane ortopedskog tehničara. Samo se tako može zajamčiti puna funkcionalnost ortoze<sup>1</sup> i optimalna udobnost nošenja.**

### Područja primjene

- Upale začetaka mišića na laktu, npr. teniski lakat (Epicondylitis humeri)

### Nuspojave

Nuspojave koje djeluju na cijeli organizam zasad nisu poznate. Preduvjet je stručna primjena i postavljanje. Sva vanjska pomagala postavljena na tijelo – bandaže i ortoze – mogu, ako ih se prečvrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u rijetkim slučajevima mogu komprimirati krvne žile ili živce.

### Kontraindikacije

Zdravstveno značajne preosjetljivosti dosad nisu poznate. U slučaju sljedećih oboljenja potrebno je savjetovati se s liječnikom prije postavljanja i nošenja ovog pomagala:

1. Oboljenja/ozljede kože na tretiranim dijelovima tijela, osobito kodupalnih pojava. Također, izbočeni ožiljci s oteklinom, crvenilom i toplinom.
2. Poremećaji osjeta i prokrvljenosti podlaktice i ruke.
3. Poremećaji limfne drenaže – također nejasne otekline mekih dijelova na dijelovima tijela izvan postavljenog pomagala.
4. Sindromi suženja (iritacije živaca ruke pritiskom).

### Postavljanje EpiPoint-a

1. Namještanje pelote za lijevu odnosno desnu podlakticu. Obujmite pelotu oko tanke strane, oprezno otpustite čičak-spoj i okrećite pelotu dok u kontrolnom oknu ne ugledate L (= lijevo) ili R (= desno). Nakon toga fiksirajte pelotu čičak-spojem. Ako se prilikom namještanja pelote zakovica oslobodi, zakovicu treba pritiskom na gornji i donji dio ponovno pričvrstiti.
2. Namjestite zatvarač na najveći opseg i zatvorite ga. Kopču povucite preko pogođene podlaktice tako da je kruti dio kopče uvijek vani.
3. Postavite pelotu oko 4-6 cm ispod zgloba lakta.
4. Za fiksiranje kopče postavite podlakticu na čvrstu podlogu (stol i sl.) i stegnite čičak-zatvarač. Izbjegavajte prečvrsto stezanje! Crveno signalno poje označava preveliki pritisak, nakon čega je potrebno obavezno otpustiti kopču.

### ⚠ Važne napomene

- EpiPoint je proizvod koji se izdaje na recept i treba ga nositi prema uputama liječnika. EpiPoint treba nositi samo prema uputama za uporabu i na navedenim područjima primjene.
- Proizvod je namijenjen za jednokratno tretiranje pacijenta.
- U slučaju nestručne primjene prestaje valjanost jamstva.
- Ne smiju se obavljati izmjene proizvoda. U slučaju nepridržavanja uputa može se smanjiti učinkovitost proizvoda, čime prestaje valjanost jamstva.
- Kod poznatih dodirnih alergija kao i osjetljivosti na pritisak, ispod EpiPoint-a potrebno je nositi cijevastu pamučnu navlaku.
- Ustanovite li neuočijavane promjene na tijelu (npr. povećanje pteškoća), odmah zatražite liječničku pomoć.
- Korištenje s drugim proizvodima potrebno je usuglasiti s nadležnim liječnikom.
- Ne dopustite da proizvod dođe u dodir s masnim i kiselim sredstvima, tinkturama i losionima.

<sup>1</sup> Ortoze = ortopedska pomagala za stabiliziranje, rasterećenje, položaj mirovanja, vodenje ili korekciju udova ili trupa

- Jamstvo vrijedi unutar zakonskih odredbi.
- Proizvod se može bez problema zbrinuti u komunalni otpad.
- U pogledu postojećih mogućnosti vraćanja proizvoda radi propisnog recikliranja pakiranja, molimo poštujujte smjernice prodajnog mjesta gdje ste proizvod nabavili.

### Održavanje proizvoda



Preporučujemo EpiPoint perite ručno, odvojeno na 30° C sredstvom za pranje finog rublja. Kako bi se što dulje zadržala funkcionalnost čičak-zatvarača i izbjegla oštećenja, preporučujemo ih zatvoriti prije pranja. Kod sušenja ne izlažite izravnoj toplini (npr. grijanju, sunčevom zračenju i sl.).

Proizvod smo ispitati u sklopu našeg integriranog sustava upravljanja kvalitetom. U slučaju primjedbi molimo obratite se našem stručnom savjetniku ili službi za korisnike.

Datum revizije upute: 2013-12

sr srpski

### Poštovani korisnici,

hvala Vam na poverenju iskazanom proizvodu ortopedske firme Bauerfeind. EpiPoint je proizvod koji ispunjava najviše medicinske i kvalitetne standarde.

Molimo da temeljito pročitate ovo uputstvo za upotrebu i da se u slučaju pitanja obratite Vašem lekaru ili prodavcu, odnosno našem tehničkom servisu.

EpiPoint je proizvod za tretiranje upale početaka mišića na laktu (epikondilitis). Stvara pritisak na pogođene mišiće podlaktice. Kopča se sastoji od plastičnog umetka i ugrađenog čeličnog stremena. Kopča može da se nosi na desnoj ili levoj strani, a to se postiže okretanjem podesive pelote. Pritisak pelote postavljene na desnoj ili levoj strani može da se podesi neprekidnom regulacijom čičak zatvarača.

**⚠ EpiPoint zahteva kvalifikovano i individualno prilagođavanje na pacijentu od strane ortopedskog tehničara. Samo tako može da se garantuje puna funkcionalnost ortoza<sup>1</sup> i optimalna udobnost nošenja.**

### Područja primene

- Upale početaka mišića na laktu, npr. teniski lakat (Epicondylitis humeri)

### Negativni efekti

Negativni efekti dejstva na ceo organizam dosad nisu poznati. Preduslov je stručna primena i postavljanje. Sva spoljna pomagala postavljena na telo – zavoji i ortoze – mogu, ako ih se prečvrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u retkim slučajevima mogu da suze krvne sudove ili nerve.

### Kontraindikacije

Preosetljivosti usled bolesti dosad nisu poznate. U slučaju sledećih oboljenja morate da se posavetujete sa Vašim lekarom pre postavljanja i nošenja ovog pomagala:

<sup>1</sup> Ortoze = ortopedska pomagala za stabilizovanje, rasterećenje, položaj mirovanja, vodenje ili korekturu ekstremiteta ili trupa

1. Oboljenja/ozlede kože na tretiranim delovima tela, osobito kod upalnih pojava. Takođe, izloženi ožiljci sa oteklinom, crvenilom i toplinom.
2. Poremećaji preosetljivosti i cirkulacije krvi na podlaktici i ruci.
3. Poremećaji limfne drenaže – takođe neprozirna zadebljanja mekih delova na delovima tela koji su van postavljenog pomagala.
4. Sindromi začepljenja (iritacije nerva ruke).

### Postavljanje EpiPoint-a

1. Podešavanje pelote za levu odnosno desnu podlakticu. Postavite pelotu oko tanke strane, pažljivo oslobodite čičak spoj i okrećite pelotu dok u kontrolnom prozoru ne ugledate L (= levo) ili R (= desno). Nakon toga fiksirajte pelotu sa čičak spojem. Ukoliko se kod podešavanja pelote zakovica oslobodi, pritiskom na gornji i donji deo ponovo je pričvrstite.
2. Podesite zatvarač na najveći obim i zatvorite ga. Kopčvu povucite preko tretirane podlaktice tako da je čvrsti deo kopče uvek okrenut van.
3. Postavite pelotu oko 4-6 cm ispod zgloba lakta.
4. Da biste fiksirali kopčvu, postavite podlakticu na čvrstu podlogu (sto i sl.) i stegnite čičak zatvarač. Izbegavajte prejako stezanje! Crveno signalno polje označava preveliki pritisak, zbog čega je potrebno obavezno otpustiti kopčvu.

### Važne napomene

- EpiPoint je proizvod koji se izdaje na recept i treba da se nosi prema uputstvu lekara. EpiPoint treba nositi samo prema uputstvu za upotrebu i na navedenim područjima primene.
- Proizvod je namenjen za jednokratno tretiranje pacijenta.
- U slučaju nestručne primene prestaje važenje garancije.
- Ne smeju se izvoditi promene na proizvodu. U slučaju nepridržavanja uputstva može da se smanji delotvornost proizvoda, čime prestaje važenje garancije.
- Kod poznatih dodirnih alergija kao i osetljivosti na pritisak, ispod EpiPoint-a potrebno je nositi crevo od vunene majice.
- Ukoliko ustanovite neuobičajene promene na telu (npr. povećanje poteškoća), odmah zatražite pomoć lekara.
- Korišćenje sa drugim proizvoda treba dogovoriti sa Vašim lekarom.
- Nemojte dopustiti da proizvod dođe u dodir sa masnim i kiselim sredstvima, pomadama i losionima.

- Garancija važi prema zakonskim odredbama.
- Proizvod može da se baci u kućansko smeće.
- O mogućnosti reciklaže ambalaže posavetujte se sa prodavcem kod kojeg ste kupili proizvod.

### Održavanje



Preporučujemo da EpiPoint perete odvojeno na 30° C sa sredstvom za pranje finog veša. Da bi se što duže sačuvala funkcionalnost čičak zatvarača i izbegla oštećenja, preporučujemo da ih zatvorite pre pranja. Kod sušenja nemojte da izlžete direktnoj toploti (npr. grejanju, suncčevom zračenju itd.).

Proizvod smo ispitali prema našem integrisanom sistemu vođenja kvaliteta. U slučaju primedbi molimo da obratite našem stručnom savetniku ili službi za korisnike.

Datum revizije uputstva: 2013-12

sl slovenski

## Spoštovani kupec,

zahvaljujemo se vam za zaupanje v izdelek znamke Bauerfeind. Z izdelkom EpiPoint ste kupili izdelek, ki ustreza visokemu medicinskemu in kakovostnemu standardu.

Skrbno preberite navodila za uporabo in se pri morebitnih vprašanih obrnite na lečečega zdravnika ali svojo specializirano trgovino za medicinske pripomočke oziroma našo tehnično službo.

EpiPoint je izdelek za zdravljenje vnetja izvora komolčne mišice (epikondilitisa), ki pritiska na prizadeto mišico v podlakti. Sponko sestavljata med drugim vložek iz umetne mase in v to integrirana jeklena opora. Z vrtenjem lahko peloto nastavimo tako, da sponko nosimo na desni ali levi roki. Pritisk pelote, ki je nastavljava levo in desno, lahko nastavimo z brezstopenjsko nastavljivim sprijemalnim zapiralom.

**⚠ EpiPoint zahteva strokovno in individualno prilagoditev bolniku, ki jo izvede ortopedski tehnik. Le tako se lahko zagotovita polno delovanje ortoze in največje udobje pri nošenju izdelka.**

### Področja uporabe

- Vnetje izvora komolčne mišice, npr. teniški komolec (epicondylitis humeri).

### Neželeni učinki

Neželeni učinki, ki bi prizadeli celotni organizem, niso znani (ob predpostavki, da se izdelek pravilno uporablja/namesti). Vsi na telo zunanje nameščeni pripomočki – obezve in ortoze<sup>1</sup> – lahko, če se pretեսno prilgajajo, povzročajo lokalne otiščance, v redkih primerih pa lahko zožijo tudi ožilje ali živce.

### Kontraindikacije

Bolezenske reakcije zaradi preobčutljivosti do zdaj niso znane. Pri naslednjih bolezenskih stanjih priporočamo nameščanje in nošenje takega pripomočka le po posvetu z zdravnikom:

1. kožna obolenja/poškodbe v oskrbljenem predelu telesa, še posebej pri vnetnih pojavih; prav tako dvignjene brazgotine z otekline, rdečico in pregrevanjem.
2. motnje občutljivosti in prekrvavitve v podlahti in dlani.
3. motnje odvajanja limfe – tudi nejasne oteklina mehkih delov, ki jih nameščen pripomoček ne prekriva.
4. sindrom utesnjenega perifernega živca (draženje živcev v rokah zaradi pritiska).

### Namestitev izdelka EpiPoint

1. Nastavitev pelote za levo oziroma desno podlahet. Peloto v ta namen držimo na ozki strani, nato previdno odstranimo sprijemalno zapiralom in peloto vrtimo, dokler se v okencu ne pojavi L (= levo) ali R (= desno). Peloto nato pritrdimo s sprijemalnim zapiralom. Če se pri nastavitvi pelote odpre kovica, jo s pritiskom na zgornji in spodnji del spet pritrdimo.
2. Zapiralom nastavimo na največji obseg in pritrdimo s sprijemalnim zapiralom. Sponko potegnemo čez prizadeto podlaket, tako da je trši del sponke vedno na zunanji strani.
3. Peloto vedno namestimo približno 4–6 cm pod komolcem.
4. Sponko pritrdimo tako, da položimo podlaket na trdno podlago (npr. mizo) in jo zategnemo s sprijemalnim zapiralom. Bodimo pozorni, da sponka ni premočno pritrjena! Pri visokem pritisknem tlaku se na opozorilnem polju pojavi rdeče opozorilo, kar pomeni, da moramo sponko nemudoma zrahljati.

### ⚠ Pomembni napotki

- EpiPoint je izdelek na recept, ki ga smemo nositi le pod zdravniškim nadzorom. EpiPoint smemo nositi le skladno z navodili in za v navodilih navedena področja uporabe.
- Izdelek je namenjen le za oskrbo enega pacienta.
- Pri neustrezni uporabi ne sprejemamo nobene odgovornosti.
- Na izdelku niso dovoljene nikakršne spremembe. Neupoštevanje te zahteve lahko vpliva na učinkovanje izdelka, tako da garancija za izdelek preneha veljati.
- Pri poznanih kontaktnih alergijah ter pri preobčutljivosti na pritisk moramo pod izdelkom EpiPoint nositi cevasto podlogo iz bombažnega trikota.
- Če boste opazili kakršnekoli nenavada spremembe (npr. poslabšanje težav), nemudoma obiščite svojega zdravnika.
- Glede kombinacije z drugimi izdelki se morate predhodno posvetovati z lečečim zdravnikom.

<sup>1</sup> Ortoza = ortopedski pripomoček za stabilizacijo, razbremenitev, umiritev, nadzor gibanja ali korekturo okončin ali trupa

- Izdelek ne sme priti v stik s sredstvi, mazili in losjoni, ki vsebujejo maščobo in kislino.
- Garancija za izdelek je zagotovljena v okviru zakonskih predpisov.
- Izdelek lahko preprosto odvržemo v gospodinjne odpadke.
- Glede obstoječih možnosti vračila embalaže za recikliranje skladno s predpisi upoštevajte napotke prodajnega mesta, kjer ste izdelek kupili.

## Čiščenje



Priporočamo ločeno ročno pranje izdelka EpiPoint pri 30 °C s praškom za občutljivo perilo. Za dolgoročno ohranjanje brezhibnega delovanja prijemalnega zapirala in preprečevanje poškodb priporočamo, da pred pranjem zaprete zapirala. Izdelka pri sušenju ne smemo izpostaviti neposredni vročini (npr. radiatorjem, soncu).

Izdelek je bil preizkušen v okviru našega integriranega sistema nadzora kakovosti. Če boste kljub temu imeli kakršnekoli pritožbe, se obrnite na našega lokalnega strokovnega svetovalca ali servisno službo.

Posodobitev informacij: 2013-12

(ro) romanian

## Stimată clientă, stimat client,

Vă mulțumim pentru că ați ales un produs al firmei Bauerfeind. EpiPoint este un produs care corespunde unui standard medical și de calitate înalt.

Vă rugăm să citiți prospectul cu atenție și să vă adresați medicului sau magazinului de specialitate, respectiv serviciului tehnic al companiei noastre dacă aveți întrebări.

EpiPoint este un produs destinat tratamentului inflamației tendonului de la nivelul articulației cotului (epicondilită). Principiul de funcționare este exercitarea unei presiuni asupra mușchiului antebrațului afectat. Ortea este formată printre altele dintr-un strat exterior din material plastic în care este integrată o foiță din oțel. Ortea poate fi purtată atât pe antebrațul stâng cât și pe cel drept prin răsucirea pelotei ajustabile. Presiunea exercitată de către această pelotă poate fi reglată printr-un sistem de închidere tip velcro.

**⚠ EpiPoint necesită ajustarea individuală de către un tehnician ortoped calificat. Doar în acest fel se poate asigura beneficiul și confortul maxim al acestei orțe.**

## Indicații

- Inflamația tendonului de la nivelul articulației cotului, de ex. cotul tenismenului (epicondylitis humeri).

## Reacții adverse

Până în prezent nu se cunosc reacții adverse care să afecteze întregul organism. Premiza este o folosire/aplicare adecvată. Toate dispozitivele medicale – bandaje și orțe<sup>1</sup> – aplicate din exterior asupra corpului pot determina fenomene de compresie locale dacă sunt aplicate prea strâns sau, în cazuri rare, pot comprima vase de sânge sau nervi.

## Contraindicații

Nu se cunosc până în prezent cazuri de hipersensibilitate de relevanță medicală. În cazul următoarelor afecțiuni se indică

<sup>1</sup> Orțea = dispozitiv ortopedic pentru stabilizarea, destinderea, imobilizarea, dirijarea sau corectarea membrului sau a trunchiului

aplicarea și purtarea unui astfel de dispozitiv doar în urma consultării medicului:

1. Afecțiuni/leziuni ale pielii în zona respectivă, în special de natură inflamatorie; de asemenea cicatrici tumefiate cu inflamație, înroșire și temperatură locală ridicată.
2. Tulburări de sensibilitate și circulație ale antebrăului și mâinii.
3. Tulburări de drenaj limfatic – inclusiv tumefierii ale țesuturilor moi de origine necunoscută localizate spre periferie față de dispozitivul ajutător aplicat.
4. Sindrom de impingement (iritații ale nervilor brațului datorate presiunii).

### Aplicarea EpiPoint

1. Ajustați pelota pentru antebrăul stâng, respectiv drept. Pentru aceasta apucați pelota de partea îngustă, desfaceți cu atenție închizătoarea și răsucliiți pelota până observați în orificiu litera L (= stânga) sau R (= dreapta). Fixați pelota prin închizătoare. Dacă nitul se desface la ajustarea pelotei, se va fixa din nou apăsând asupra părții superioare și inferioare.
2. Reglați și fixați închizătoarea pentru diametrul maxim. Aplicați orteza asupra antebrăului afectat astfel încât partea mai tare să fie mereu în afară.
3. Aplicați și fixați închizătoarea pentru articulația cotului.
4. Pentru fixarea ortezei așezați antebrăul pe un suport tare (masă etc.) și trageți de închizătoarea tip velcro pentru a o închide. Evitați o aplicare prea strânsă! Printr-o zonă roșie vi se indică o presiune prea mare. În acest caz slăbiți neapărat orteza.

### Informații importante

- EpiPoint este un produs eliberat pe bază de prescripție medicală, care trebuie purtat respectând indicațiile medicului. EpiPoint se va purta doar în conformitate cu informațiile și indicațiile enumerate în acest prospect.
- Produsul este destinat unei singure perioade de tratament, la un singur pacient.
- În cazul folosirii necorespunzătoare răspunderea producătorului este exclusă.
- Produsul nu trebuie modificat. În caz contrar, eficiența poate fi alterată și răspunderea producătorului este exclusă.
- În cazul alergiilor de contact cunoscute și la sensibilitate la apăsare se va purta un tub (ciorap) tricatat din bumbac sub EpiPoint.

- Dacă observați modificări neobișnuite (de ex. accentuarea simptomelor), consultați imediat medicul.
- Consultați în prealabil medicul dacă intenționați o combinație cu alte produse.
- Evitați contactul produsului cu substanțe, unguente și loțiuni care conțin grăsimi sau acizi.
- Se acordă garanție în conformitate cu prevederile legale.
- Produsul se poate elimina fără probleme cu reziduurile menajere.
- În ce privește posibilitățile de returnare a ambalajului în scopul reciclării, urmați indicațiile magazinului din care ați cumpărat produsul.

### Îngrijire



Vă recomandăm să spălați produsul EpiPoint cu mâna la 30° C, separat, folosind un detergent pentru rufe delicate. Pentru a menține închizătorile tip velcro în stare de funcționare și a evita deteriorarea vă recomandăm să le închideți înainte de spălare. Pentru uscare nu expuneți la surse de căldură directă (de ex. calorifer, lumină solară etc).

Produsul a fost verificat în cadrul sistemului nostru integrat de control al calității. În cazul în care aveți totuși o reclamație, contactați consultantul nostru de specialitate de la fața locului sau serviciul nostru de asistență a clienților.

Data ultimei actualizări: 2013-12

el ελληνικά

## Αξιότιμη πελάτισσα, αξιότιμη πελάτη,

Ευχαριστούμε για την εμπιστοσύνη που δείχνετε στο προϊόν της Bauerfeind. Με το EpiPoint λάβατε ένα προϊόν, το οποίο ανταποκρίνεται σε υψηλά ιατρικά και ποιοτικά πρότυπα.

Παρακαλώ διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης και απευθυνθείτε εάν προκύψουν ερωτήσεις στον θεράποντα ιατρό ή στο εξειδικευμένο κατάστημά σας ή στην τεχνική εξυπηρέτηση πελατών μας.

Το EpiPoint είναι ένα προϊόν για την αντιμετώπιση μίας φλεγμονής της μυϊκής έκφυσης στον αγκώνα (επικονδυλίτιδα). Επιτυγχάνει μία άσκηση πίεσης στον πάσχοντα μμ του αντιβράχιου. Ο νάρθηκας αποτελείται μεταξύ άλλων από ένα ένθετο συνθετικού υλικού και ένα σε αυτό ενσωματωμένο ατσάλινο σφιγκτήρα. Ο νάρθηκας μπορεί να φορηθεί τόσο δεξιά όσο και αριστερά, πράγμα το οποίο επιτυγχάνεται με την περιστροφή της ρυθμιζόμενης πεπιεσμένης δέσμης γάζας. Η πίεση αυτής της ρυθμιζόμενης δεξιά/ αριστερά πεπιεσμένης δέσμης γάζας είναι δυνατή να ρυθμιστεί μέσω ενός απεριόριστου κομπώματος τύπου «χρατς».

**⚠ Το EpiPoint απαιτεί ποτοποιημένη και εξατομικευμένη εφαρμογή στον ασθενή από τεχνικό ορθοπαιδικής. Μόνο έτσι εξασφαλίζεται η πλήρη απόδοση αυτού του ορθωτικού μηχανήματος και η άνετη εφαρμογή του.**

### Ενδείξεις

- Φλεγμονή της μυϊκής έκφυσης στον αγκώνα, π.χ. επικονδυλίτιδα.

### Παρενέργειες

Δεν έχουν γίνει γνωστές μέχρι τώρα παρενέργειες οι οποίες να αφορούν ολόκληρο τον οργανισμό. Προϋπόθεση είναι η ορθή χρήση/ τοποθέτηση. Όλα τα βοηθητικά μέσα – επιδέσεις και ορθωτικά μηχανήματα – τα οποία τοποθετούνται εξωτερικά στο σώμα, είναι δυνατόν, εάν εφαρμόζονται πολύ σφικτά, να προκαλέσουν τοπικά φαινόμενα πίεσης ή ακόμη και σε σπάνιες περιπτώσεις να συμπίεσουν αιμοφόρα αγγεία ή νεύρα που περνούν από εκεί.

### Αντενδείξεις

Δεν έχουν γίνει γνωστές μέχρι σήμερα αξιοσημείωτες υπερευαισθησίες. Στις παρακάτω ασθένειες ενδείκνυται η εφαρμογή και χρήση ενός τέτοιου βοηθητικού μέσου μόνο μετά από συνεννόηση με τον ιατρό σας:

1. Δερματικές ασθένειες/τραυματισμοί στο συγκεκριμένο σημείο του σώματος. Ιδιαίτερα σε φλεγμονώδεις καταστάσεις, όπως επίσης και ανοιχτές ουλές με οίδημα, ερύθημα και θερμότητα.
2. Αισθητικές διαταραχές και διαταραχές της αιμάτωσης του αντιβραχίου και του άκρου χειρός.
3. Διαταραχές της λεμφικής παροχέτευσης – επίσης και άγνωστης αιτιολογίας οίδημα μαλακών μοριών σε απομακρυσμένο από το τοποθετημένο βοηθητικό μέσο σημείο του σώματος.
4. Σύνδρομα συμπίεσης (ερεθισμός πίεσης νεύρων του βραχίονα).

### Εφαρμογή του EpiPoint

1. Ρύθμιση της πεπιεσμένης δέσμης γάζας για το αριστερό ή δεξιό αντιβράχιο. Κρατήστε γι' αυτόν το σκοπό την πεπιεσμένη δέσμη γάζας στο στενό τμήμα, ελευθερώστε προσεκτικά το σημείο επαφής και περιστρέψτε την πεπιεσμένη δέσμη έως ότου να εμφανιστεί στο παραθώρακι ένδειξη ένα L (= αριστερά) ή ένα R (= δεξιά). Στη συνέχεια στερεώστε την πεπιεσμένη δέσμη μέσω του σημείου επαφής. Σε περίπτωση που αποσταθεροποιηθεί το καρφί κατά τη ρύθμιση της πεπιεσμένης δέσμης, επανασταθεροποιείται εκ νέου με πίεση στο άνω και κάτω τμήμα.
2. Ρυθμίστε και σταθεροποιήστε το κομπώμα στη μέγιστη περιφέρεια. Περάστε το νάρθηκα στο πάσχον αντιβράχιο, έτσι ώστε το πιο σφικτό τμήμα του νάρθηκα να βρίσκεται πάντοτε προς τα έξω.
3. Τοποθετήστε την πεπιεσμένη δέσμη γάζας περίπου 4-6 εκ. κάτω από την κατ' αγκώνα άρθρωση.
4. Για τη σταθεροποίηση του νάρθηκα τοποθετήστε το αντιβράχιο σε μία σταθερή επιφάνεια (τραπέζι κλπ) και κομπώστε το κομπώμα «χρατς». Παρακαλώ αποφύγετε μία πολύ σφικτά τοποθέτηση! Με ένα κόκκινο σημείο σήμανσης ειδοποιείστε ότι ασκείται πολύ υψηλή πίεση συμπίεσης, ο νάρθηκας θα πρέπει τότε οπωσδήποτε να χαλαρώσει.

### ⚠ Σημαντικές Υποδείξεις

- Το EpiPoint είναι ένα προϊόν που μπορεί να χορηγηθεί με ιατρική συνταγή, το οποίο θα πρέπει να τοποθετείται υπό ιατρική παρακολούθηση. Το EpiPoint θα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο

<sup>1</sup> Ορθωση = ορθοπαιδικό βοηθητικό μέσο που χρησιμοποιείται για τη σταθεροποίηση, ανακούφιση, ακινητοποίηση, καθώς και τον έλεγχο ή τη διόρθωση των άκρων ή του κορμού.



σύμφωνα με τις υποδείξεις αυτών των οδηγιών χρήσης και των αναφερόμενων ενδείξεων.

- Το προϊόν προβλέπεται για χρήση σε έναν ασθενή.
- Σε περίπτωση μη ορθής χρήσης, δε φέρει ευθύνη το προϊόν.
- Δεν επιτρέπεται οι μεταποιήσεις του προϊόντος. Σε περίπτωση μη τήρησης είναι δυνατό να επηρεαστεί η απόδοση του προϊόντος, έτσι ώστε να μη φέρει ευθύνη το προϊόν.
- Σε περίπτωση γνωστής αλλεργίας εξ επαφής όπως επίσης και ευαισθησία στην πίεση, θα πρέπει κάτω από το EpiPoint να εφαρμόζεται ένας βαμβακερός κυλινδρικός επίδεσμος.
- Σε περίπτωση που διαπιστώσετε ασυνήθιστες μεταβολές (π.χ. επιδείνωση των ενοχλήσεων), συμβουλευτείτε παρακαλώ άμεσα τον ιατρό σας.
- Ένας συνδυασμός με άλλα προϊόντα πρέπει πριν να συζητηθεί με τον θεράποντα ιατρό.
- Παρακαλώ μην επιτρέπετε την επαφή του προϊόντος με λιπαρές και όξινες ουσίες, αλοιφές και γαλακτώματα.
- Παρέχετε εγγύηση στα πλαίσια των νομικών καθορισμών.
- Το προϊόν μπορεί να απορριφθεί χωρίς πρόβλημα μέσω του οικιακών απορριμμάτων.
- Όσον αφορά τις υπάρχουσες δυνατότητες επιστροφής για κατάλληλη ανακύκλωση της συσκευασίας, προσέξτε παρακαλώ τις υποδείξεις του αντίστοιχου σημείου πώλησης, όπου λάβατε αυτό το προϊόν.

## Περιοίση



Συνιστούμε να πλένετε το EpiPoint ξεχωριστά στο χέρι στους 30° C με ένα απορρυπαντικό για ευαίσθητα ρούχα. Για να διατηρηθεί η λειτουργικότητα των κομπωμάτων «χρατς» για μεγάλο χρονικό διάστημα και για να αποφύγετε φθορές, συνιστούμε να κλείνετε τα κομπωμάτα πριν από το πλύσιμο. Κατά το στέγνωμα την εκθέστε σε άμεση θερμότητα (π.χ. καλοριφέρ, ηλιακή ακτινοβολία κλπ)

Έχουμε ελέγξει το προϊόν στα πλαίσια του ενσωματωμένου συστήματος διαχείρισης ποιότητάς μας. Σε περίπτωση που παρ' όλα αυτά έχετε κάποια παράπονο, επικοινωνήστε με τον ειδικό μας σύμβουλο κατά τόπον ή με την εξυπηρέτηση πελατών μας.

(tr) türkçe

## Sayın müşterimiz,

bir Bauerfeind ürününe karşı göstermiş olduğunuz güvenden dolayı çok teşekkür ederiz. EpiPoint ile yüksek tıbbi standartlara ve kalite standartlarına uygun bir ürün almış bulunuyorsunuz.

Lütfen kullanma talimatını dikkatlice okuyunuz ve aklınıza gelen sorulan tedavinizi yürüten hekime, ürünü satan uzman mağazaya ya da Teknik Servisimize yönlentiniz.

EpiPoint dirsekten çıkan kasların çıkış noktasında oluşan iltihaplanmalarn (epikondilit) tedavisinde kullanılan bir üründür. Atkollun ilgili kasının üzerine baskı uygular. Tokayı oluşturan elemanlar arasında plastik bir ped ve onun içine yerleştirilmiş çelik bir braket mevcuttur. Ayarlanabilir pedin döndürülebilir özelliğine sahip olması sayesinde toka hem sağ hem de sol tarafa takılabilir. Sağlı/sollu uygulanan bu pedin baskısı kademesiz olarak sıkılabilen bir circirtc bağlantı aracılığıyla ayarlanabilmektedir.

**⚠ EpiPoint'in hastaya ortopedi teknisyeni tarafından profesyonel bir şekilde ve bireysel olarak uyarlanması gerekmektedir. Ortezin' mükemmel bir taşıma konforuyla tam performans sağlama ancak bu sayede mümkündür.**

## Uygulama alanları

- Dirsekten çıkan kasların çıkış noktasında oluşan iltihaplanmalar, örn. tenisçi dirseği (epikondilitis humeri)

## Yan etkiler

Şu ana kadar tüm organizmayı etkileyen herhangi bir yan etkisi bilinmemektedir. Bunun önsartı ortezin usulüne uygun bir şekilde uygulanmış/takılmış olmasıdır. Vücuda dıştan takılan tüm tedavi amaçlı yardımcı gereçler – bandaj ve ortezler – çok sıkı bağlanmaları durumunda yerel baskı olgularına ve ender hallerde de kan damarlarının veya sinirlerin sıkışmasına yol açabilir.

<sup>1</sup>Ortez = kol ve bacakların veya gövdenin stabilizasyonu için, yükünün hafifletilmesi, hareketi hale getirilmesi, yönlendirilmesi veya düzeltilmesi gibi amaçlarla kullanılan ortopedik yardımcı gereç

## Karşı endikasyonlar

Şu ana kadar hastalık derecesinde duyarlılık olayları bilinmemektedir. aşağıda sözü geçen hastalık tablolarından biri mevcutsa böyle bir yardımcı gerecin takılması ve kullanılması ancak hekiminize danıştıktan sonra yapılmalıdır:

1. Uygulamanın yapıldığı vücut bölgesinde cilt hastalıkları/ yaralanmaları, özellikle iltihaplı olgular şeklinde gelişen değişimleri. Aynı şekilde şişkinlik, kızamıklık ve ısınma arzeden değişmiş nedbel.
2. Altkolda ve ellerde duyu ve kan dolaşımı bozuklukları.
3. Takılan yardımcı gerecin konumuna göre vücudun uzak bölgelerinde oluşmuş, nedeni bilinmeyen yumuşak doku şişkinlikleri dahil, lenf drenajı bozuklukları.
4. Darlık sendromları (kol sinirlerinde oluşmuş baskı iritasyonları).

## EpiPoint'in giyilmesi

1. Padi sol veya sağ altkolla göre ayarlayın. Bunun için pedi ince tarafından tutun cırtırtılı tesbit noktasını sökün ve pedi görüntü penceresinde bir L (= sol) veya bir R (= sağ) harfi görününceye kadar çevirin. Ardından pedi cırtırtılı tesbit noktasına sabitleştirin. Ped ayarlanırken perçinin çıkması durumunda alt ve üst parçalara bastırarak suretiyle perçinin yeniden tutturulması mümkündür.
2. Bağlantıyı en bol şekilde getirin ve cırtırtılı tutturun. Tokayı ilgili altkolu üzerine geçirin. Bu yapıırken tokamanı daha sert olan bölümü her zaman dış tarafta olmalıdır.
3. Padi dirsek ekleminin yaklaşık 4-6 cm altına yerleştirin.
4. Tokayı sabitleştirmek için altkolunuzu sert bir zeminin üzerine (masa vs.) yerleştirin ve cırtırtı bağlantısını sıkın. Lütfen çok sıkı takmaktan kaçının! Baskının çok fazla olması kırmızı renkli bir uyarı alanının görünmesiyle belli olur, tokamanı bu durumda mutlaka gevşetilmesi gerekmektedir.

## ⚠ Önemli notlar

- EpiPoint reçeteye verilebilen bir ürün olup hekim yönetimi altında kullanılmalıdır. EpiPoint yalnızca bu kullanma talimatındaki bilgiler doğrultusunda ve belirtilen uygulama alanlarında kullanılmalıdır.
- Ürün hastaya bir kereye mahsus bir tedarik için öngörülmüştür.
- Usulüne uygun kullanılmaması durumunda ürün sorumluluğu kabul edilmez.

- Ürün üzerinde usulsüz değişiklikler yapılamaz. Bu kurala uyulmaması durumunda ürünün performansı olumsuz etkilenebilir ve dolayısıyla ürün sorumluluğu ortadan kalkar.
- Bilinen temas alerjisi veya baskıya karşı duyarlılık durumlarında EpiPoint'in altına bir pamuklu kolluk giyilmelidir.
- Kendinizde olağanüstü değişiklikler (örn. şikayetlerin artması) farketmeniz durumunda derhal hekiminize başvurunuz.
- Başka ürünlerle birlikte kullanmadan önce tedavi eden hekime danışılması gerekmektedir.
- Ürünü lütfen yağ ve asit içeren maddelerle, merhemlerle ve losyonlarla temas ettirmeyiniz.
- Garanti süresi yasal hükümler çerçevesinde tanımlanmaktadır.
- Ürün esvel atıklarla birlikte sorunsuzca giderilebilir.
- Ambalajını düzenli bir şekilde değerlendirilmek üzere iade edilmesi olanaklarıyla ilgili olarak ürünü aldığınız satış noktasındaki bilgilere başvurunuz.

## Bakım



EpiPoint'in hassas çamaşır deterjanlarıyla 30°C'de ayrı olarak elde yıkamasını öneriyoruz. Cırtırtı bağlantıların fonksiyonlarının uzun ömürlü olması ve muhtemel hasarların önlenmesi açısından yıkamadan önce bunların kapatılmasını öneriyoruz. Kuruturken doğrudan doğruya ısı kaynaklarına (örn. kalorifer, güneş ışığı gibi) maruz bırakmayınız.

Ürünü entegre kalite yönetimi sistemimiz kapsamında kontrolden geçirmiş bulunuyoruz. Eğer yine de herhangi bir şikayetiniz olursa lütfen yerel uzman danışmanımıza ya da Müşteri Servisimize başvurunuz.

Bilgi sürümü: 2013-12

ru русский язык

## Уважаемый покупатель!

Благодарим Вас за доверие, оказываемое продукции фирмы Bauerfeind. Приобретая EpiPoint, Вы получаете продукцию, соответствующую высоким стандартам качества изделий медицинского назначения.

Внимательно прочтите инструкцию по использованию. В случае возникновения вопросов обращайтесь к своему лечащему врачу, в специализированный магазин либо в нашу техническую службу.

EpiPoint – это изделие, предназначенное для лечения воспаления мест прикрепления мышц в области локтевого сустава (эпикондилита). Лечебный эффект заключается в оказании давления на пораженную мышцу предплечья. Жажим, помимо прочего, состоит из пластмассовой вставки и закрепленной в ней стальной дужки. Поворачивая подвижную подушку, жажим можно располагать как справа, так и слева. Давление, оказываемое этой подушкой, поворачиваемой вправо/влево, можно плавно регулировать с помощью застежки-липучки.

**Требуется квалифицированная адаптация ортеза<sup>1</sup> EpiPoint, которая должна выполняться техником-ортопедом индивидуально для каждого пациента. Только в таком случае при использовании этого ортеза можно гарантировать полную эффективность и оптимальный комфорт.**

### Области применения

- Воспаление места прикрепления мышцы в области локтевого сустава, например, теннисный локоть (эпикондилит плеча).

### Побочные эффекты

До настоящего времени не выявлено побочных эффектов, затрагивающих весь организм. Предполагается правильное использование/наложение. Любые накладываемые на тело вспомогательные приспособления – бандажи и ортезы – при слишком тугом наложении способны вызывать в соответствующих местах симптомы, связанные с оказанием давления, а в редких случаях – сдавливать кровеносные сосуды и нервы.

### Противопоказания

Случаи гиперчувствительности, явившейся причиной развития заболевания, до настоящего времени не выявлены. В случае возникновения следующих состояний накладывать и использовать это вспомогательное приспособление следует только после консультации с врачом:

1. Кожные заболевания/повреждения кожи соответствующего участка тела, в частности, воспалительные заболевания и повреждения; выступающие припухшие рубцы, характеризующиеся покраснением и гипертермией.
2. Нарушения чувствительности и кровоснабжения предплечья и кисти руки.
3. Нарушение лимфооттока, а также отеки мягких тканей неизвестной природы дистальнее места наложения вспомогательного приспособления.
4. Синдромы ущемления (раздражение в результате сдавливания нервов руки).

### Фиксация EpiPoint

1. Расположите подушку на левом либо правом предплечье. Для этого возьмите подушку за узкую сторону, аккуратно расстегните застежку-липучку и поверните подушку так, чтобы в окошке была видна буква L (= левый) или R (= правый). Затем зафиксируйте подушку с помощью застежки-липучки. Если при наложении подушки расстегнулась заклепка, застегните ее, сдавив верхнюю и нижнюю части.
2. Расположите застежку-липучку в месте с наибольшим обхватом и застегните ее. Располагайте жажим на предплечье таким образом, чтобы более твердая часть жажима всегда была снаружи.
3. Располагайте подушку примерно на 4-6 см ниже локтевого сустава.
4. Для фиксации жажима расположите предплечье на твердой поверхности (стол и т. д.) и затаните застежку-липучку. Избегайте слишком тугой фиксации! Красное сигнальное поле указывает на слишком большое давление, в этом случае необходимо ослабить жажим.

### Важные указания

- EpiPoint является изделием, назначаемым врачом и используемым под руководством врача. Применять EpiPoint разрешается только в соответствии с указаниями данной инструкции по использованию и только в указанных целях.
- Каждое изделие предназначено для лечения одного пациента.

<sup>1</sup> Ортез = ортопедическое вспомогательное приспособление, предназначенное для стабилизации, разгрузки, иммобилизации, ориентации либо коррекции конечностей или туловища

- При ненадлежащем использовании ответственность за изделие исключается.
- Запрещается изменять изделие. В случае несоблюдения этих указаний эффективность от использования изделия может снижаться, при этом ответственность за изделие исключается.
- При наличии контактных аллергий, а также при повышенной чувствительности к давлению ортез EpiPoint необходимо надевать на хлопчатобумажный трикотажный рукав.
- В случае обнаружения у себя необычных изменений (например, при усилении болезненных ощущений) немедленно свяжитесь со своим врачом.
- Перед использованием этого ортеза в сочетании с другими средствами необходимо посоветоваться с лечащим врачом.
- Не допускайте контакта изделия с жиро- и кислотосодержащими средствами, мазями и лосьонами.
- Гарантия на изделие предоставляется в соответствии с нормами законодательства.
- Изделие можно утилизировать с бытовыми отходами.
- Касательно возможности возврата упаковки для ее надлежащей утилизации ознакомьтесь с указаниями соответствующего магазина, в котором Вы приобрели изделие.

#### Уход



Мы рекомендуем стирать изделие EpiPoint отдельно вручную при температуре 30 °С, используя мягкое моющее средство. Для сохранения функциональности застежек-липучек в течение длительного времени и для предотвращения их повреждения мы рекомендуем застегивать их перед стиркой. При сушке запрещено подвергать изделие прямому воздействию тепла (например, система отопления, солнечные лучи и т. д.).

Изделие было протестировано нами в соответствии с нашей внедренной системой управления качеством. Если, несмотря на это, у Вас имеются претензии, свяжитесь с нашим местным специалистом-консультантом либо с нашим отделом обслуживания клиентов.

Информация по состоянию на: 2013-12

(lv) latviešu

### Godājamā kliente, cienījamais klient!

Pateicamies, ka uzticējāties Bauerfeind izstrādājumam. Iegādājoties EpiPoint, jūs iegūstat izstrādājumu, kas atbilst augstiem medicīniskiem un kvalitātes standartiem.

Lūdzu, uzmanīgi izlasiet lietošanas instrukciju, un, ja jums radušies jebkādi jautājumi, vērsieties pie ārstējošā ārsta, tirzniecības pārstāvja vai attiecīgi, – mūsu tehniskās apkalpošanas nodaļā.

EpiPoint ir paredzēts izmantošanai elkoņa locītavas muskuļu piesaistes vietas iekaisuma (epikondilīta) terapijā. Terapijas nolūks ir radīt spiedienu uz skarto apakšdelma muskuļi. Vēl bez citām daļām sastiprināmo saiti veido plastmasas ieliktnis un tajā integrēts tērauda izcilnis. Sastiprināmo saiti var nēsāt gan uz labās, gan kreisās rokas, ko panāk, pagriežot pārliekamo spilventiņu. Uz labo vai kreiso pusī pārliekamā spilventiņa spiedienu var regulēt ar pielāgojamas bezpakāpju līpaizdares palīdzību.

**⚠ Nepieciešams, lai EpiPoint pacientam individuāli pielāgotu kvalificēts ortopēdijas tehniķis. Tikai tādējādi, lietojot šo ortozu, iespējams panākt tās maksimālu iedarbību un nēsāšanas komfortu.**

#### Lietošanas indikācijas

- Elkoņa locītavas iekaisums muskuļu piesaistes vietā, piem., tā dēvētais „tenisista elkonis“ (Epicondylitis humeri)

#### Blakusparādības

Līdz šim nav zināmas blakusparādības, kas ietekmē visu organismu. Priekšnoteikums ir norādījumiem atbilstoša lietošana/uzlikšana. Jebkurī ķermenim no ārpusē izmantoti palīgīdzekļi, piem., bandāžas un ortozes, kas apliktas pārāk cieši, var izraisīt lokāla spiediena pazīmes, vai arī retos gadījumos – saspīst dzīlāk esošos asinsvadus un nervus.

<sup>1</sup> Ortoze – ortopēdiska palīgierīce rumpja un ekstremitāšu stabilizēšanai, atlogošanai, imobilizēšanai, kustību vadīšanai vai koriģēšanai.

## Kontraindikācijas

Līdz šim nav zināmas veselībai kaitīgas paaugstinātas jutības reakcijas. Turpmāk minēto stāvokļu gadījumā šādas palīgerīces jāuzlaiko un jālieto tikai pēc konsultēšanās ar ārstu:

1. ādas slimības/ievainojumi atbilstošajā ķermeņa daļā, it sevišķi tad, ja ir iekaisuma pazīmes, reljefas rētas ar uztūkumu, apsārtumu un pārmērīga siltuma veidošanos;
2. rokas un apakšdelma jutības un asinsapgādes traucējumi;
3. limfas atceses traucējumi, arī neskaitīras izcelsmes ķermeņa daļu pietūkums tālu no uzliktā palīgūdzekļa;
4. „tunela” sindroms (nervu saspiēšanas izraisīts rokas nervu kairinājums).

## EpiPoint uzlikšana

1. Pārliecinieties spilventiņu tā, lai to varētu uzlikt attiecīgi kreisajam vai labajam apakšdelmam. Satveriet spilventiņu aiz šaurākā gala, uzmanīgi palaidiet valjīgāk līpaizdarī un pagrieziet spilventiņu, līdz skatlodziņā redzams L (= kreisā puse) vai R (= labā puse). Visbeidzot nostipriniet spilventiņu, izmantojot līpaizdarī. Ja pielāgojot spilventiņu, attaisās kniede, piespiežot apakšējai un augšējai daļai, to var atkal piestiprināt.
2. Pielāgojiet aizdarī vislielākajam apkārtmēram un salīpiniet. Pārvelciet sastiprināmo saiti skartajam apakšdelmam tā, lai cietākā saites daļa vienmēr atkrastos ārpusē.
3. Novietojiet spilventiņu apmēram 4-6 cm zem elkoņa locītavas.
4. Lai saiti nostiprinātu, atbalstiet apakšdelmu pret stingru virsmu (galdu vai līdžu) un saveliciet līpaizdarī. Lūdzu, izvairieties no pārāk ciešas saites uzlikšanas! Sarkans signālluciņš norāda, ja piespiešanas spiediens ir pārāk spēcīgs, šādā gadījumā saite obligāti jāatlaiz valjīgāk.

## ⚠ Svarīgi norādījumi

- EpiPoint ir receptu izstrādājums, kas jālieto, ievērojot ārsta norādījumus. EpiPoint drīkst izmantot tikai atbilstoši šīs lietošanas instrukcijas norādījumiem un vienīgi lietošanai paredzētajās zonās.
- Izstrādājumu paredzēts izmantot tikai viena pacienta aprūpē.
- Paredzētajai izmantošanai neatbilstošas lietošanas gadījumā izstrādājuma garantija nav spēkā.

- Izstrādājumu nedrīkst pārveidot. To neievērojot, tiek iespaidota izstrādājuma efektivitāte, tādēļ izstrādājuma garantija nav spēkā.
- Ja ir zināms par kontaktalerģiju vai paaugstinātu jutīgumu pret spiedienu, zem EpiPoint jānēsā kokvilnas trikotāžas apsaite.
- Ja novērotā neparastas izmaiņas (piem., simptomu pastiprināšanās), nekavējoties vērsieties pie ārsta.
- Ja vēlaties lietot šo izstrādājumu kopā ar citiem izstrādājumiem, vispirms jāapspriežas ar ārstējošo ārstu.
- Lūdzu, nepieļaujiet, lai izstrādājums nonāktu saskarē ar taukvielām un skābes saturošiem līdzekļiem, ziedēm un losjoniem.
- Garantija tiek piešķirta saskaņā ar spēkā esošajiem noteikumiem.
- Izstrādājumu drīkst izņemt kopā ar mājsaimecības atkritumiem.
- Attiecībā uz iepakojuma nodošanas iespējām otrreizējai pārstrādei atbilstoši prasībām, lūdzu, ievērojiet atbilstošās tirdzniecības vietas, kurā šo izstrādājumu iegādājāties, norādījumus.

## Izstrādājuma kopšana



Mēs iesakām EpiPoint mazgāt ar rokām atsevišķi no citiem priekšmetiem ar saudzīgu mazgāšanas līdzekli 30° C temperatūrā. Lai ilgstoši saglabātu līpaizdares funkcionalitāti un izvairītos no bojājumiem, mēs iesakām aiztaisīt aizdares pirms mazgāšanas. Nežāvēt tiešā karstumā (piem., apkures tuvumā, saules gaismā, utt.).

Mēs esam veikuši izstrādājuma pārbaudi mūsu integrētās kvalitātes kontroles sistēmas ietvaros. Ja, neskatoties uz to, jums radušās šūdzības, lūdzu, sazinieties ar vietējo kompānijas konsultantu vai mūsu klientu apkalpošanas nodaļu.

Informācijas sastādīšanas datums: 2013-12

lt lietuvių

## Mielas pirkėjų,

Dėkojame, kad pasirinkote Bauerfeind produkciją. EpiPoint yra aukštos kokybės medicininės paskirties produktas.

Prašome įdėmiai perskaityti informacinį lapelį, kuriame rasite visą būtiniausią informaciją. Dėl iškilusių klausimų kreipkitės į savo gydytoją, pardavėją arba į mūsų Techninio Aptarnavimo skyrų.

Produktas skirtas gydyti sausgyslių uždegimus išorinėje alkūnės dalyje (epikondilitas). Jis suteikia spaudimą paveiktam dilbio raumeniui. Rankos raištis susideda iš plastikinio įdėklo ir integruoto metalinio dirželio. Prisiptikantys paminkštinimai gali būti apskami, todėl jį galima dėvėti ant kairės ir dešinės rankų. Velcro® sutvirtinimų dėka jis gali būti pritaikomas individualiai.

**⚠ EpiPoint turi būti pritaikomas pacientui individualiai, padedant apmokyto ortopedijos techniko, siekiant gauti individualią naudą bei optimalų dėvėjimo komfortą.**

## Indikacijos

- Sausgyslių uždegimas išorinėje alkūnės dalyje, pvz.: tenisininko alkūnė (epicondylitis humeri).

## Pašalinis poveikis

Pašalinis poveikis nepastebėtas. Svarbu parinkti tinkamą dydį. Bet koks neteisingai uždėtas ar blogai parinktas raištis gali palikti nuospaudų žymes, rečiau - suspausti kraujagysles bei nervus.

## Kontraindikacijos

Hyper jautrios reakcijos, žalingos sveikatai, iki šiol nebuvo pastebėtos. Esant žemiau išdėstytoms sąlygoms įtvaras gali būti pritaikomas ir dėvimas tik pasikonsultavus su gydytoju:

1. Odos pažeidimai raiščio uždėjimo vietoje, ypatingai uždegimo metu. Taip pat esant patinusiems randams, paraudimams bei susikaupus karščiui sąnario vietoje.
2. Sumažėjęs jautrumas ir kraujotakos sutrikimai dilbyje bei rankoje.
3. Sutrikęs limfos drenažas, įskaitant minkštojo audinio patinimus.

4. Butelio kaklo sindromas (sudirgimas, atsiradęs dėl nervo užspaudimo rankoje).

## EpiPoint pritaikymas

1. Pritaikyti raištį kairiam arba dešiniam rankos dilbiui: suspausti siaurą galą, pritvirtintą ant raiščio ir atsargiai patraukti Velcro® diską pasukant raištį taip, kad pasirodytų raidė L (jei dėvima ant kairės rankos) arba raidė R (jei dėvima ant dešinės).
2. Pritaikyti Velcro® sutvirtinimus didžiausiam perimetrui ir saugumui. Uždėti raištį ant dilbio taip, kad nelanksti raiščio dalis visada būtų išorėje.
3. Raiščio padėtis turėtų būti 4-6 cm žemiau alkūnės.
4. Siekiant, jog raištis būtų tinkamoje pozicijoje, padėkite dilbį ant tvirto paviršiaus (pvz.: stalas), ir sutvirtinkite jį Velcro® susegimais, įsitikinant, kad raištis per daug neveržtų! Per didelį spaudimą parodo raudona perpėjamoji dalis, kuri yra ant užsegamos juostelės, reiškiančios, jog raištis turėtų būti atlaisvinamas.

## ⚠ Svarbi informacija

- EpiPoint yra paskiriamas produktas, kuris turėtų būti naudojamas prižiūrint gydytojų. EpiPoint turėtų būti naudojamas tik atsižvelgus į instrukcijas, pateiktomis šiame informacijos kataloge ir į nurodytą pritaikymą.
- Produktas yra tinkamas dėvėti tik pritaikius jį vieną kartą ir tik konkrečiam pacientui.
- Nepriisiimame atsakomybės už netinkamą produkto naudojimą.
- Jokie produkto pakitimai negali būti daromi. Kitu atveju, gali būti sumažinamas produkto efektyvumas.
- Pacientai, turintys alergiją dėl kontakto su oda ar yra jautriūs spaudimui, turėtų naudoti šilkinį marlį po EpiPoint.
- Jeigu pastebėjote neįprastus pakitimus (pvz.: sustiprėję simptomai), prašome nedelsiant informuoti medicinos atstovus.
- Dėl galimų kombinacijų su kitais produktais reikėtų pasikonsultuoti su medicinos atstovais.
- Venkite naudoti kremus, lasjonus ir kitas riebias bei rūgštingas medžiagas.
- Produktas yra įstatimaiskai užpatentuotas.
- Produktu gali būti disponuojamas bei jokių apribojimų.

<sup>1</sup> Įtvaras – ortopedinis reikmuo, naudojamas stabilizuoti, paleinginti, imobilizuoti, kontroliuoti ar taisyti galūnes bei liemenį.

## Produkto priežiūra ir plovimo instrukcijos



EpiPoint turėtų būti plaunamas atskirai 30 °C naudojant švelnias skalbimo priemones. Siekiant išvengti pažeidimų ir užtikrinti ilgaamžiškumą rekomenduojame prieš plaunant užsegti Velcro® dirželius. Nedžiiovinti esant tiesioginiam karščio šaltiniui (pvz.: džiovintuvus, saulę ir t.t.) Šis produktas buvo patikrintas pagal mūsų kokybės kontrolės sistemą. Jei turite nusiskundimų, prašome informuoti pardavėją arba kreipkitės į klientų aptarnavimo skyrių.

Versija: 2013-12

ja 日本語

## ご利用者の皆様へ

この度は、パウアーファイン®社製品Epi Pointをご購入頂きまして誠に有難うございます。

ご使用になる前には、本取扱説明書をよお読みになられますようお願い申し上げます。万一、ご不明な点がございましたら、お買い上げの専門店、またはご担当医へご連絡下さい。

Epi Point は前腕部の筋や腱の炎症に用いる上顎炎治療用装置です。前腕の筋腱の上から部分的に圧を加えます。調節式パッドが回転しますので、左右どちらの腕にでも装着できます。調節式パッドの圧はマジックテープで無段階で調節することができます。

**▲** 本製品の最初の適合は、医師または義肢装具士が行って下さい。医師または義肢装具士以外によって適合された場合、保証が適用されない場合があります。

### <主な適応症例>

- 上腕骨上顎炎 例：テニス肘

### <副作用>

外側から体につけた補助具、サポーター、あるいは成型補装具はあまりにも強く縛り付くと、局所性圧迫症状が生じたり、あるいは稀にですがその箇所の血管あるいは神経が圧迫される恐れがあります。

以下の症状がみられる場合には、製品をご使用される前に医師にご相談下さい。

1. 製品の装着部位に皮膚の疾患/疾病、特に炎症が見られる場合。また同様に、腫れが伴い、傷が隆起している場合や、赤みや過度の発熱がみられる場合。
2. 上肢、または手首における循環、または感覚障害がみられる方。
3. リンパ浮腫
4. ボトルネック症 上腕の神経の圧迫による炎症)

### <Epi Point 装着方法>

1. 装着する前腕の左右に応じてパッドを調節します。右前腕に装着する場合は (R 右)、左前腕に装着する場合は (L 左) の表示が外側の穴から見えるようにパッドを回転させて、マジックテープで固定します。  
パッドの位置を決めている間にボルトが緩んだ場合には、上下から押さえて再調整して下さい。
2. あらかじめ最も周径が大きくなるようにマジックテープを調節して留めます。本製品の固い部分の外側に向くように、患部のある)前腕にかぶせます。
3. 肘下約 4~6cm のところでパッドを位置させます。
4. 適切な箇所为本製品を固定するには、テーブルなど固い表面に前腕を置き、過度に締めつけないように注意してマジックテープを留めて固定します。ストロップの赤色の部分が見えらると、過度に締め付けて装着していますのでご注意ください。

### △ 使用上の注意

- エピ Point は、医師の指示の元で着用して下さい。また、本書に記載しております部位で取扱説明書にそうようにご利用下さい。
- 本製品は複数の方での共用はせず、一人の方の使用に限定して下さい。
- 誤ったご使用をされた場合、保証は適用されません。
- 改造や修正をされずと、製品の機能低下を引き起こしますので、保証は適用されません。
- 圧迫に敏感な方や、あるいは接触アレルギーのある方は、綿のガーゼの上から本製品をご使用下さい。
- 万一、症状の悪化などの異常に気付いた場合、直ちに医師へ御相談下さい。
- 本製品と他の製品を併用する場合、医師へ御相談下さい。
- 軟膏、ローション、またはグリースや酸を含む液体が製品に付着しないように注意して下さい。
- 廃棄は各自自治体の指示に従って下さい。

### 取扱上の注意



- 本製品は中性洗剤を使用して、30℃以下のお湯または水で洗って下さい。
- 洗濯の前にはマジックテープの傷みを防ぐため、すべてのマジックテープを締めておくときをお薦めします。
- 乾燥は、ヒーターや乾燥機などは使用せず、自然乾燥させて下さい。
- ドライクリーニングは行わないで下さい。

Version: 2013-12

عربي (ar)

### عملاتونا الأعزاع،

نشكرك على تفكك الغالبية في أحد منتجات شركة Bauerfeind. باقتنائك مقاوم التنشيط EpiPoint® تكون قد حصلت على منتج يلتزم بمعيار عالٍ للجودة والموصفات الطبية.

يرجى قراءة دليل الاستعمال بعناية، وإذا كانت لديك أية تساؤلات أخرى فتوجه بها إلى الطبيب المعالج أو إلى الوكيل المعتمد الذي قمت بشراء الجهاز منه أو إلى قسم خدمة الدعم الفني لدينا.

مقاوم التنشيط EpiPoint® هو منتج يستخدم لعلاج التهاب منشأ العضلة المرفق (التهاب اللقيمة). وهو يعمل ويحقق مفعوله من خلال الضغط على عضلة الساعد المصابة. يتكون الجهاز التقويمي من عدة مكونات من ضمنها بطانة بلاستيكية وهيكل فولاذي مدمج فيها. يمكن ارتداء الجهاز التقويمي في الساعد الأيمن وكذلك في الساعد الأيسر أيضًا عن طريق إدارة الوسادة القابلة للضبط. يمكن ضبط ضغط هذه الوسادة القابلة للضبط ناحية اليمن/اليسار عن طريق لاصقة فيلكرو سهلة الضبط.

△ يستلزم مقاوم التنشيط EpiPoint® الموافقة المتفئة والشخصية مع المريض عن طريق أخصائي تقويم العظام. وبذلك فقط يمكن ضمان كفاءة الأداء الكاملة لهذا الجهاز التقويمي<sup>1</sup> وتحقيق راحة مثالية أثناء ارتدائه.

### مجالات الاستعمال

- التهاب منشأ العضلة المرفق، على سبيل المثال مرفق لاعب التنس (التهاب اللقيمة العضدية)

### الأثار الجانبية

من غير المعروف حتى الآن ما هي الأعراض الجانبية التي تؤثر على الجسم بأكمله. يشترط استخدام/ارتداء المنتج بطريقة سليمة. جميع المنتجات الطبية التي يتم ارتداؤها على الجسم من الخارج – مثل الضمادات والمقومات – يمكن أن تؤدي في حالة المبالغة في إحكام ربطها إلى حدوث حالات من الضغط الموضعي وقد تؤدي في حالات نادرة إلى اختناق الأوعية الدموية أو الأعصاب.

<sup>1</sup> الجهاز التقويمي = وسيلة تقويمية تُستَخدم لتدعيم الجذع أو الأطراف وتخفيف الضغط عنها وتثبيتها أو توجيهها أو تصحيحها



## موانع الاستخدام

لا توجد حتى الآن حساسيات مفرطة معروفة تسبب الأمراض. وفي حالة وجود أي من الأعراض الطبية التالية، يجب استشارة الطبيب أولاً قبل ارتداء هذا الجهاز الطبي واستعماله:

1. الأمراض والإصابات الجلدية في جزء الجسم الذي تتم معالجته، وخاصة عند وجود أعراض التهابية، وكذلك وجود ندبات بارزة مع تورم واحمرار وفرط في السخونة.
2. وجود اختلالات في الإحساس واضطرابات في الدورة الدموية للساعد واليد.
3. اضطرابات في التصفية المفوية بالإضافة إلى تورمات غير واضحة في النسيج الرخو بالجسم بعيداً عن المنطقة المستخدم فيها المنتج الطبي.
4. متلازمات الممر الضيق (تهيجات بسبب ضغط أعصاب الزراع).

## إرشادات الغسيل والعناية بالمنتج



نصح بغسل مقاوم التثبيت EpiPoint® بمفرده يدوياً عند درجة حرارة تبلغ 30 درجة مئوية باستخدام منظف لطيف. ننصح بغلق لاصقات فيلكرو قبل الغسيل للحفاظ على أداؤها الوظيفي لفترة طويلة ولتجنب حدوث أية أضرار. يجب عدم تعريض مقاوم التثبيت للحرارة المباشرة (على سبيل المثال المدفأة، أشعة الشمس وغيرها) أثناء التجفيف.

قمنا باختبار المنتج في إطار نظام إدارة الجودة المتكامل في شركتنا. ومع ذلك في حالة وجود أية شكوى يرجى الاتصال بمستشارنا الفني المحلي أو مركز خدمة العملاء لدينا.

## ارتداء مقاوم التثبيت EpiPoint

1. ضبط الوسادة للساعد الأيسر أو الأيمن. لتقييم ذلك أمسك الوسادة من الطرف الضيق، وقم بلف لاصق اللصق بحدز وأدر الوسادة إلى أن يصبح الحرف L (= يساراً) أو الحرف R (= يميناً) مرتباً في نافذة الرؤية. قم بعد ذلك بتثبيت الوسادة عن طريق قرص اللصق. في حالة احتلال مسمار البرشمة أثناء ضبط الوسادة، يتم تثبيته مرة أخرى بالضغط على الجزء العلوي والجزء السفلي.
2. اضبط لاصقة فيلكرو بما يتوافق مع أكبر محيط وقم بتثبيتها. اسحب الجهاز التقويمي فوق الساعد المعني بحيث يشير الجزء الصلب من الجهاز التقويمي إلى الخارج تماماً.
3. ضع الوسادة أسفل مفصل المرفق بحوالي 4 - 6 سم.
4. تثبيت الجهاز التقويمي وضع الساعد على دعامة صلبة (مضدّة مثلاً) وأحكام غلق لاصقة فيلكرو. يرجى تجنب الربط المحكم بشكل زائد عن الحد! تتم الإشارة إلى أن قوة الضغط عالية للغاية من خلال حقل إشارة أحمر، وعندئذ يجب تخفيف ربط الجهاز التقويمي.

## معلومات هامة

- مقاوم التثبيت EpiPoint® هو عبارة عن منتج يوصف للعلاج بأمر الطبيب، ولا يجوز ارتداؤه إلا تحت إشراف الطبيب. لا يجوز ارتداء مقاوم التثبيت EpiPoint® إلا طبقاً للبيانات الواردة في دليل الاستعمال هذا وكذلك في مجالات الاستعمال المذكورة.
- هذا المنتج مخصص للعناية بمرضى واحد فقط.
- لا تتحمل الشركة المنتجة أية مسؤولية عن المنتج في حالة استعماله بشكل غير سليم.
- لا يُسمح بإجراء أي تعديل على المنتج. وفي حالة عدم الالتزام بذلك، يمكن أن يتأثر أداء المنتج سلباً وبذلك لا تتحمل الشركة المنتجة أية مسؤولية عن المنتج.

تاريخ إصدار المعلومات: 2013-12

zh 简体中文

## 尊敬的顾客：

非常感谢您对 Bauerfeind 产品的信任。您购买的 EpiPoint 是一款高质量的医疗产品。

请认真阅读本产品使用说明。如有任何疑问，请与您的主治医生、向您提供本产品的专业商店或本公司技术服务部门联系。

EpiPoint 是一款用于治疗肘外侧肌腱炎（外上髁炎）的产品。它通过给受影响的前臂肌肉施加压力发挥作用。该护臂由一个塑料套圈和里面的钢箍组成。同一个护臂既能带在左臂又能带在右臂上，只需相应旋转可调节的衬垫即可。通过无级调节的搭扣，可以调整这个左右可调的衬垫的压力。

**⚠ EpiPoint 必须由专业矫形师针对患者进行适当的调适。只有这样，才能保证本矫形器<sup>1</sup>的最大疗效以及穿戴时的舒适度。**

## 适应症

- 肘外侧肌腱炎，例如网球肘（肱骨外上髁炎）

## 不良反应

尚未有损害身体的不良反应报告。前提是一定要按规定正确地使用/穿戴本产品。所有外穿/戴在身上的辅助器具（包括支具和矫形器）不能绑得太紧，否则有可能导致局部血液循环不畅，个别情况下还可能引起血管或神经收缩。

## 禁忌症

尚未有过敏性反应的临床报告。对于有如下症状的患者，使用和穿戴此辅助器具前请务必咨询主治医生：

1. 穿戴护具的身体部位患有皮肤疾病或存在皮肤损伤（特别是患有炎症时）；类似地，伤疤出现肿大、发红、发热等症。
2. 前臂和手存在感觉障碍和血流不畅。
3. 淋巴引流障碍，包括远离辅助器具穿戴部位出现的原因不明的软组织肿胀。
4. 瘀血综合征（手臂神经收缩引起的刺激）。

## 穿戴 EpiPoint

1. 针对左前臂或右前臂调节衬垫。操作时可以抓住衬垫的窄端，小心撕开粘扣点并转动衬垫，直至看到一个 L (左) 或 R (右)。随后按压粘扣点固定好衬垫。如果调节衬垫时铆钉松开，则上下按压重新固定好铆钉。
2. 将搭扣调到最大范围后重新粘好。将护臂戴到相应前臂上，较硬的一面朝外。
3. 将衬垫放在肘关节下方约 4–6 cm 处。
4. 固定护臂时，将前臂放在牢固的支撑物（工作台等）上，系好搭扣。注意不要绑得太紧！如果绑得过紧，会有一个红色信号框指示您需要将护臂松开一点。

## ⚠ 重要提示

- EpiPoint 是一款处方产品，需遵医嘱并在医生的指导下穿戴。请务必根据本使用说明并针对列出的适应症穿戴和使用 EpiPoint。
- 本产品仅供一位患者专用。
- 因使用本产品不当造成的后果，本公司不承担责任。
- 请勿擅自改动本产品。如不遵守此规定，可能会影响产品疗效，我们不对此承担产品责任。
- 对于有接触性敏感或压力性敏感症的患者，必须在 EpiPoint 内穿上棉袜或针织长袜。
- 如果感觉身体出现异常（如疼痛加剧），请立即就医。
- 若要与其它产品组合使用，请务必事先咨询主治医生。
- 避免本产品与油脂类或酸性的软膏、洗涤剂 and 化妆品等物质接触。
- 本产品可以方便地与生活垃圾一起进行废弃处理。
- 关于包装材料的回收再利用，请注意您购买该产品时销售点的相关提示。

<sup>1</sup> 矫形器 = 骨科治疗中使用的辅助器具，可对四肢或躯干起稳定、减轻负荷、固定、引导或矫正作用

## 护理



建议使用温和的清洗液，在不超过 30 °C 的水温下单独手洗来清洁 EpiPoint。为避免搭扣损坏并长期保持良好的粘扣性能，建议清洗前粘好搭扣。晾干时不可让它直接受热（例如靠近暖气、受阳光直射等）。

该产品已按本公司内部质量管理体系进行检测。如果您对本产品有任何意见或建议，请与本公司在您当地的专业顾问或本公司客户服务人员联系。

发布日期：2013-12